

# PASSOVER 2021

Connecting to Jews around the world

Slides for a Zoom seder  
Slides about customs and communities  
by Sarah Bunin Benor, [sbenor@huc.edu](mailto:sbenor@huc.edu)  
Revised and edited, with added commentary  
by Rabbi David Seidenberg, [rebduvid86@gmail.com](mailto:rebduvid86@gmail.com), [neohasid.org](http://neohasid.org)

Haggadah text and commentary by Rabbi David Seidenberg,  
from [Haggadah of the Inner Seder](#)

Dedicated to Jewlia Eisenberg, a"h

1



## Happy Passover in Jewish Languages



# Preface

- This PowerPoint presentation is intended for use during a Zoom seder or to be projected at a home seder. For Zoom, you might want to begin screensharing around [slide 5](#) and turn it off periodically for discussion. The formal *Haggadah* begins on [slide 13](#). It ends on [slide 82](#), followed by songs. The core of *Magid* (the *Haggadah* story) is [slides 31-36](#) – and it's enough if you're looking to abridge.
- This presentation includes most of the traditional *Haggadah* in Hebrew and English, as well as videos, texts, and traditions from around the world, including multiple Jewish languages. You can tailor the slides to your own seder. After all the songs you will find the [full Hebrew of the omitted or abridged sections](#) as it appears in the Ashkenazi *Haggadah*, which you can insert in their appropriate locations, using [sefaria.org](https://sefaria.org) as a guide.

# One whole year

We began an unwelcome journey through the pandemic last year at Purim, and many of us did a seder over Zoom one month later to be with friends and family. This year, people who have finished their vaccinations might be gathering in person. But we might still want to use zoom, because travel is still limited and even without the pandemic, family and friends may be far-flung and sorely missed.

May we all find healing and find the strength to make a better world out of this one. And may this presentation of the Haggadah help you find wonderful ways to celebrate!

This *Haggadah* is open source, meaning you can change anything, but please give credit to its sources on [neohasid.org](https://neohasid.org) and the [Jewish Language Project](https://www.jewishlanguageproject.org/).



# Burning/Removing Chametz

After searching for chametz and then again when again when you burn it, say, "All the chametz that is in my possession or domain, which I (did see or) did not see and which I (did remove or) did not remove, let it be nullified, let it become like the dirt of the earth/afra d'ar'a."

*Kol chamira v'chami`a d'ika bir'shuti (d'chaziteih u)d'la chaziteih, (d'vi`arteih u)d'la vi`arteih lev'tul v'lehevei k`afra d`ar`a.*

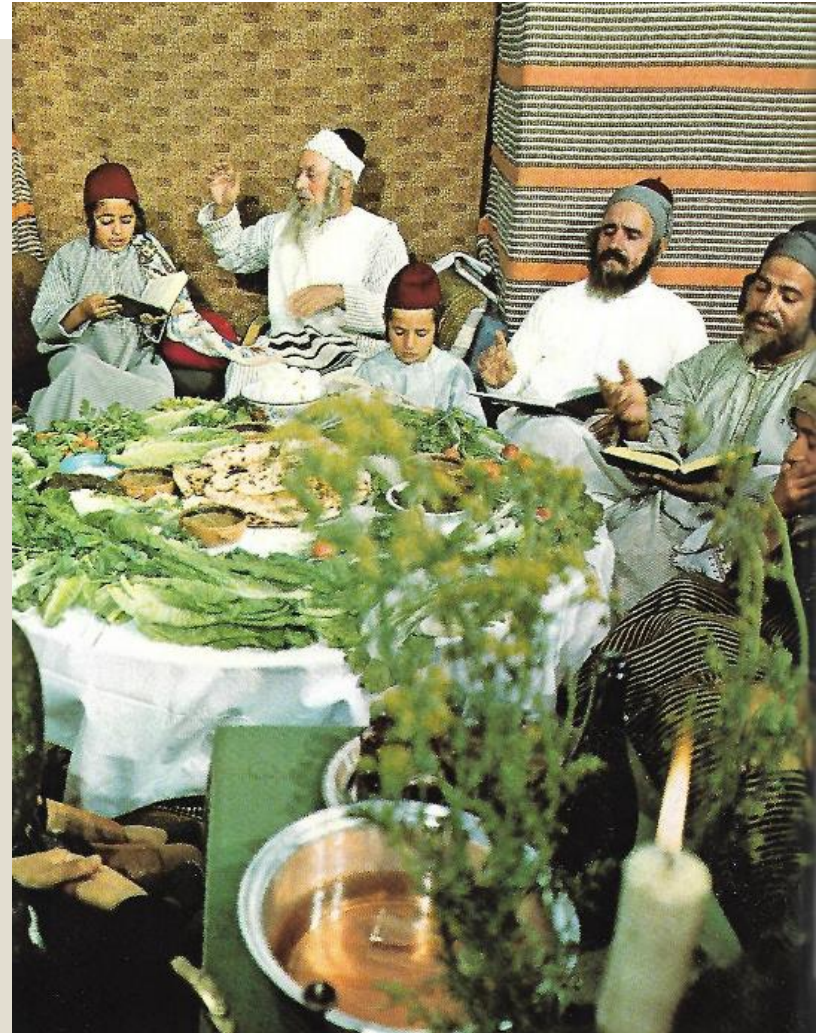
*May we remember on this day that just as we do not own this chametz, we do not own this Earth. May we recall that Adam, the human, is made of afar min ha'adamah, soil, dirt, and that we belong to the soil. May we cherish the soil that comes from centuries of rocks breaking and life growing and decomposing. We too are "hewn from the rock and dug from the mine" of Abraham and Sarah. And so, may it be Your will, Adonai Eloheinu, that we give truth to Your promise to Abraham, that his progeny would become "like the dirt of the earth, ka`afar ha'aretz" – k`afra d'ar'a – and that, like the soil, we may live to nourish all Life.*



Many have the custom to light the fire using lulavs from Sukkot as kindling.

# Welcome

- Zoom Introductions: Invite each guest individually to share:
  - Name
  - Location
  - Coronavirus/vaccine check-in
  - A thought about how the Exodus story relates to our situation
- Why an international seder?
  - When we are stuck in the “narrow place” of our homes, we can still connect symbolically with Jewish communities around the world





# Welcome

How is this an international seder?

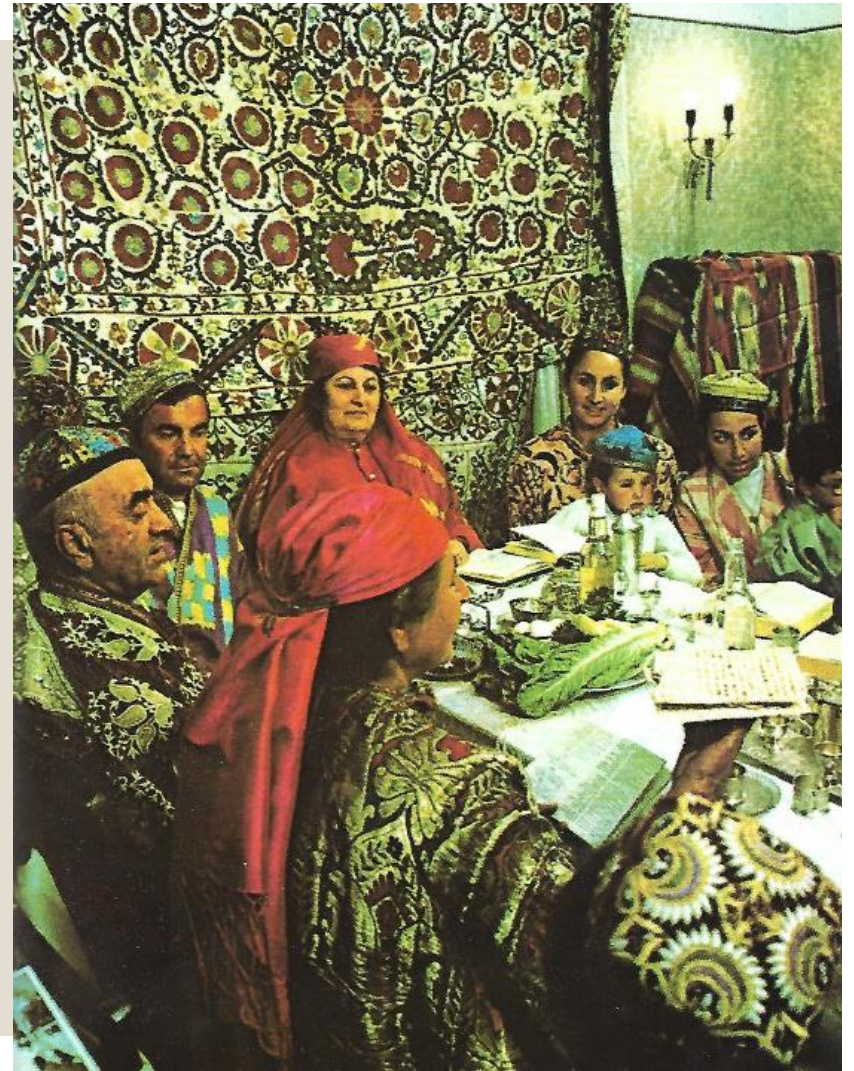
Songs Images Phrases

Traditions Foods

This seder also illuminates the deep structure of the *haggadah*.

Words in blue are added to the English translation to help the Hebrew make sense.

Words in red are commentary or directions.



# Some short cuts

Even if you just do the core of the Maggid story, slides 31-36, you've accomplished the seder!

- Kiddush – slide 13
- Karpas – slide 15
- Ha lachma anya – slide 19
- The four questions – slide 20
- The four children – slide 22
- The core of the Maggid story – slide 31
- The plagues – slide 36
- Dayenu – slide 37
- The climax of the haggadah – slide 43
- Second cup – slide 47
- Eating matzah, maror and korekh (the “Hillel sandwich”) – slide 50
- Afikoman – slide 65
- Birkat hamazon, main blessing – slide 68
- Third cup – slide 74
- Pour out Your wrath/Elijah's cup – slide 75
- Fourth cup – slide 80
- Songs – slide 83
- Chad gadya – slide 95

# Seder plate

Many people place a cup of water on the table to remember Miriam's well that followed the Israelites through the desert.

Salt water



Matzah, wine, Elijah's cup

# Seder plate

**Z'ro'a:**  
the shank bone representing the  
Paschal lamb can be replaced  
by a "paschal yam" or roasted  
beet

There are many different  
customs about how to  
arrange the seder plate.  
The next four slides show  
examples.





# Candle lighting

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם אשר קדשנו  
יום טוב במצותיו וצונו להדליק נר של

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek ha'olam  
asher kidishanu b'mitzvotav v'tzivanu l'hadlik  
ner shel yom-tov.*

*Blessed be You YHVH Adonai our God Ruler of  
all space and time, who made us holy through  
commandments and commanded us to kindle  
the light of the holy day.*

*Some Sefardim light candles after kiddush.  
Candles are traditionally lit from an already  
burning candle.*





# שְׁהֶחֱיָנוּ - Shehecheyanu

בָּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁהֶחֱיָנוּ וְקִיַּמָּנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה

*Barukh atah Adonai Eloheinu melekh ha'olam  
shehecheyanu vekiyemanu vehigi'anu lazman hazeh.*

Blessed be You, YHVH Adonai our God, Ruler of all space and time, who has granted us life, sustained us and enabled us to reach this season.

*May it become a season of healing for all the world.*

# Table of contents – order of the seder

1. Kadesh	קִדּוּשׁ	1. Recite the Kiddush (Sanctification - blessing over wine)
2. Urchatz	וִרְחָץ	2. Wash hands without a blessing
3. Karpas	כַּרְפָּס	3. Parsley dipped in salt water
4. Yachatz	יֶחֱץ	4. Break the middle matzah, and hide part to be Afikomen
5. Magid	מַגִּיד	5. Tell the Exodus story
6. Rochtzah	רְחִיצָה	6. Wash hands with a blessing
7. Motzi, Matzah	מוֹצִיא, מַצָּה	7. Recite the blessings for bread and matzah
8. Maror	מָרֹר	8. Eat a bitter herb (maror)
9. Korekh	כוֹרֵךְ	9. Each matzah, maror, and charoset together in a sandwich
10. Shulchan orekh	שֻׁלְחַן עֹרֵךְ	10. Festive meal
11. Tzafun	צִפּוּן	11. Afikoman
12. Barekh	בִּרְךְ	12. Say Grace after the meal
13. Hallel	הַלֵּל	13. Remainder of Hallel
14. Nirtzah	נִרְצָה	14. Prayer for acceptance of the service, fun songs

## Kadesh - קִדְּשׁ - first cup

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek ha'olam borey pri hagafen.*

Blessed be You *YHVH Adonai*, our God, ruler of all space-and-time, who chose us from every people and exalted us from every tongue, and made us holy through God's commandments. And You *YHVH* our God gave us in love celebrations for joy and seasons for rejoicing, this holy day of *matsot*, season of our freedom, called holy, a remembrance of going out from Egypt. For us You chose and us You made holy [from all the peoples], and the convocations of Your holiness in joy and rejoicing, you made us inherit. Blessed be You *YHVH Adonai*, who makes Israel and the seasons holy.

Blessed be You, *YHVH Adonai* our God, Ruler of all space and time, who has granted us life, sustained us and enabled us to reach this season.

ברוך אתה, יהוה אלהינו, מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-עַם וְרוֹמַמָּנוּ מִכָּל-לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתֵּתֶן לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם חֹג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֲרוּתֵנוּ, מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיצִיאת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ [מִכָּל הָעַמִּים], וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנַּחְלָתָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמַנִּים.

ברוך אתה יהוה אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֵחִיָנוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה

*Drink while reclining to the left*



# Urchatz - ורחץ

*Wash your hands without a blessing.*

In contrast to many people in our country and around the world, especially refugees, we're fortunate to have easy access to water.

*A kavannah to recite together:*

*In thanks for this water that we use to uplift our hands, may we use our hands to keep the waters pure.*

This washing prepares us to dip the *Karpas* into the salt water.

You can bring a cup of water and bowl to the seder table to wash.



# Karpas – כרפס – blessing

בָּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי  
הָאֲדָמָה.

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek  
ha'olam borei pri ha'adamah.*

Blessed be You, YHVH Adonai, our God,  
ruler of all space-and-time, who creates  
the fruit of the earth.

*Eat parsley or other green vegetable – if  
you grow your own make sure you pick  
it before the holiday begins!*

*Despite the crisis, spring is sprouting up  
around us.*



Other ideas for karpas besides  
parsley:

*Syrians use celery. Russians use  
potatoes (nothing green would be  
growing yet). What other customs do  
you know about?*

# Karpas – כרפס – reflection

*The sparkling flowers are seen in the land, the time of song has arrived, the voice of the dove is heard in our land. ~ Song of Songs 2:12*

*If the Earth Could Speak, What Might it Say?*

*As you dip the beauty of greens into the water of tears, please hear my cry. Can't you see that I am slowly dying? My forests are being clear cut, diminished. My diverse and wondrous creatures — birds of the sky and beasts of the fields—small and large are threatened with extinction in your lifetimes. My splendid, colorful floral and fauna are diminishing in kind. My tropical places are disappearing before us, and my oceans are warming. Don't you see that my climate is changing, bringing floods and heat, more extreme cycles of cold and warm, all affecting you and all our Creation? It doesn't have to be!*

*— Rabbi Warren Stone*



*...May these waters into which we dip greens become healing waters that soothe and restore, as tears do.*

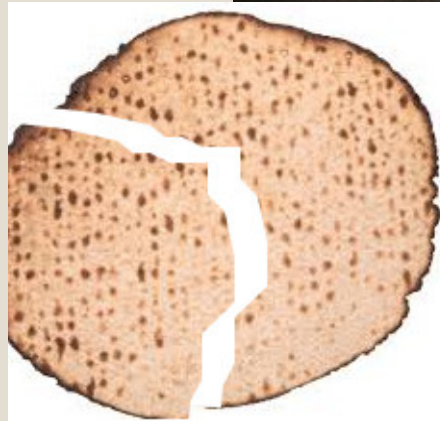
For lots more Pesach Earth-torah: see [The Promise of the Land haggadah](#)



# Yachatz - יחצ

Split the middle matzah in two unequal pieces, and hide the larger piece to use for the afikoman.

The Syrian custom is to break the matsah so that the bigger half is like a letter *Dalet* (ד – kind of like a Pacman), and the smaller half like a *Yud* (י). The two pieces then spell *Yad*, for the strong hand that redeemed us.





# Yachatz – a Syrian Jewish custom

Each participant holds the afikoman wrapped in cloth in their right hand over their left shoulder and recites:

*Mishe'arotam tserurot  
besimlotam al shekhmam.  
Ubenei yisra'el asu kidbar  
Moshe.*

*...“Their kneading bowls/ their  
leftover things (were) tied up in  
their cloaks on their shoulder.  
And the children of Israel did  
according to Moshe’s word...”  
(Exod. 12:34-35) .*

The seder participants then ask each person these questions while they hold the matzah:]

**Min wen jayye?** – Where are you coming from?

They answer:

**Mimmitsrayim** – From Egypt!

**Lawen rayyich?** – Where are you going?

**Lirushalayim** – To Jerusalem!

**Ishu zawatak?** What are your provisions?

**Matsah u-maror** – matsah and maror!

## הָא לַחֲמַא עֲנִיאָ - Ha Lachma Anya

*Uncover the smaller half of the broken middle matzah, raise it, and recite:*

*Ha lachma anya di akhalu avhatana b'ar'a d'mitzrayim, b'ar'a d'mitzrayim. Kol dichfin yetei v'yekhol, kol ditzrikh yetei v'yifsach. Hashata hakha, l'shanah haba'ah b'ar'a d'yisrael. Hashata av'dei, l'shanah haba'ah benei chotin.*

This is the bread of poverty and oppression that our ancestors ate in the land of Egypt. Anyone hungry, let them come and eat. Anyone needing, let them come and make Passover. Now – here. Next year – in the land of Israel. Now – slaves. Next year – freed people.

*Ha Lachma Anya is the first of four times we begin telling the story.*

הָא לַחֲמַא עֲנִיאָ דִּי אָכְלוּ אַבְהֵתָנָא  
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכָפִין יִיתִי וְיִיכֹל, כָּל  
דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח. הָשֵׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה  
הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הָשֵׁתָא עַבְדֵּי,  
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

*This is the first explanation given for matzah. This matzah is the matzah of slavery.*

*Why would anyone want to share this meal of poverty and degradation?*

*The small half represents not having enough. What else can it represent?*

# Four Questions (cover or remove the seder plate)

*Ma nishtana halayla hazeh mikol halelot?*

What makes this night different than all other nights ~

(Why is it) that in all other nights we eat chametz or matzah, but this night it's all matsah?

(Why is it) that in all other nights we eat the rest of the vegetables, but this night maror?

(Why is it) that in all other nights we don't dip once, but this night two times?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, כּלוּ מצה. – הלילה הזה

שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות הלילה הזה (כלו) מרור. –

שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו הלילה הזה שתי פעמים. – פעם אחת

שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין – הלילה הזה כלנו מסבין. ובין מסבין



# עֲבָדִים הָיִינוּ - We Were Slaves in Egypt

*Slaves we were to Pharaoh in Egypt, and YHVH our God brought us out from there with a strong hand and a stretched out arm. (Deut. 6:21) And were it not for the Holy One bringing our ancestors out from Egypt, still would we and our children and our children's children be enslaved to Pharaoh in Egypt.*

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרֹעַה בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ ה'  
אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה. וְאֵלּוּ  
לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
מִמִּצְרַיִם, הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ  
מִשְׁעֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרֹעַה בְּמִצְרַיִם. וְאִפְּלוּ  
כָּלנוּ חֲכָמִים כָּלנוּ נְבוֹנִים כָּלנוּ זָקֵנִים כָּלנוּ  
יֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מִצֹּהַ עֲלֵינוּ לְסַפֵּר  
בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת  
מִצְרַיִם הָרִי זֶה מִשְׁבַּח.

*Avadim hayinu, hayinu, l'faroh  
b'mitzrayim, b'mitzrayim.*

*(Some wait til later to sing:)  
Avadim hayinu. Ata, ata, bnei  
chorin. Avadim hayinu. Ata, ata,  
bnei chotin, bnei chotin.*

*We already began the  
story at Ha Lachma  
Anyah – but here we  
begin the story a second  
time.*



# Four Children

Blessed be the *Makom*, the Place. Blessed be. Blessed be the One who gave Torah to God's people Israel. Blessed be. And the Torah speaks about four children:

A wise one, an evil one, a simple one, and one who doesn't know to ask.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ שְׁנֵיתָן תּוֹרָה  
לַעֲמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

כְּנִגְדֵי אַרְבַּעַה בָּנִים דְּבִרָה תּוֹרָה: אֶחָד  
חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ  
יֹדֵעַ לִשְׁאֹל.



The four children,  
Moss Haggadah

Barukh Hamakom  
Barukh Hu  
Barukh shenatan  
Torah I'amo Yisrael  
Barukh Hu  
B'ruchah Hi

# Four Children – #1, the "wise one"

A wise one (*chakham*) – what does that one say? What are the testimonies and statutes and just laws which YHVH our God commanded you-all? (Deut. 6:20) So should you even talk to them **the same way** about the laws of the *Pesach* offering. **Tell them:** "they don't add after the *Pesach* any *afikoman*."

***The children go up in levels of purity, presence, openness.***

The wise one is amenable but is also less connected and unable to have a visceral experience of leaving Egypt. The response to the wise one is similarly disembodied: not "we don't add", but "they don't add..."

**חכם** מה הוא אומר? מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה ה' אלהינו אתכם. ואף אתה אמור לו כהלכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:



The "wise one" receives information, not meaning, not revelation. At least the "wicked one" takes a stand for something.

## Four Children – #2, the “wicked one”

A wicked one (*rasha*) – what does that one say?  
*What is this service/servitude to you all?* (Exod. 12:26)

To you all – *meaning* not to them. And when they have brought themselves out from the whole – they have denied the root.

And even you, knock their teeth, and go say to them: “**Because of this** YHVH acted **for me** in my going out from Egypt / **Ba'avur zeh** `asah li Adonai b'tseiti mimitsrayim.” (Exod. 13:8) For me and not for them. If they were there, they were not redeemed.

*This is the first of four times we mention the verse “Ba'avur zeh”. Here it's used to exclude someone else. The teacher has not learned the lesson.*

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבוּדָה הַזֹּאת  
לָכֶם. לָכֶם - וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שְׁהוּצִיא אֶת  
עַצְמוֹ מִן הַכָּל כֹּפֵר בְּעֵקֶר. וְאִף אֶתֶּה  
הַקָּהָה אֶת שְׁנָיו וְאָמַר לוֹ: "בְּעִבּוּר זֶה  
עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם". לִי וְלֹא-לוֹ.  
אֲלוֹ הָיָה נֶשֶׁם, לֹא הָיָה נִגְאָל:

“Knock his teeth (*hak'heh et shinav*)” –  
this is what the *midrash* says Adam  
and Eve experienced when they ate  
the fruit from the tree of knowing.

The *rasha* may be irreverent, but the  
*rasha* is ready to be engaged,  
knocked off balance.



## Four Children – #3, the simple one

An innocent/simple/whole one  
(*tam*) – what does that one say?  
*What's this?* (Exod. 13:14) *And you  
will say unto him: by a strong hand  
YHVH brought us out from Egypt,  
from the house of slaves. (Exod.  
13:14)*

*The tam is present and open.*

*But the next child, the one who  
doesn't know to ask, is the one who  
is ready for the deepest opening  
and transformation.*

**תָּם** מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת?  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוּצֵאנוּ ה'  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים."



## Four Children – #4, one who needs help asking

And one who doesn't know to ask (she'eino yode`a lish'ol)? You open for them, as it is says: *And you will tell your child in that day: **Because of this** YHVH acted for me in my going out from Egypt / **Ba'avur zeh**...* (Exod. 13:8)

**The verse used to answer this child, the one who doesn't know, is the same as the one used to answer the "wicked" child. But the meaning is almost the opposite. This is the first step in transforming how we understand "Ba'avur zeh", from the meaning of excluding others to including oneself.**

וְשֵׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל - אֶת פֶּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֶבְרָא זֶה עָשָׂה  
ה' לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

"You open." Open what? Open yourself. The word for you, "aht", is the feminine form in Hebrew. So this is also interpreted by some to mean, enter the feminine part of yourself.

When do we tell the story? When matsah and maror are before you, as it says, "Because of this / **Ba'avur zeh**...

*This is the second step in transforming the verse. The climax of the seder is the final transformation.*

# Beginning the story again

*Before the “promise” section (“V’hi she’amdah”), the traditional Haggadah **begins the story for a third time:***

“From beginning, our ancestors were servants of idolatry, and now the Makom (Place) drew us near to service of the One, as it is said: And Yehoshua said to all the people, so said YHVH, Israel's God – over beyond the River your ancestors were settled from forever and they served other Gods, and I took your father, Avraham, over beyond the River, and I made him walk through all the land of Canaan... and Yaakov and his children went down Egypt”. (Josh. 24:2-4)

*After “the promise” and “v’hi she’amdah”, the haggadah begins the story for the fourth and final time ([slide 30](#)), which starts with verse 26:5 from Deuteronomy:*

אַרְמִי אֲבִד אָבִי

An Aramean who wanders lost *was* my father...

***How would you begin the story?***

The traditional Haggadah has **four** beginnings. ***Why does the Haggadah “stutter” and retrace its steps by beginning to tell the story four times?***

If you skip the first three beginnings and just start with the fourth ([slide 30](#)), that still counts as telling the story!

# God's promise – our fate

*Lift the cup, cover the matsah, and say:*

Blessed be the One who guards the promise to Israel. Blessed be!  
For the Holy One calculated the end *at the beginning*,  
telling it like this to Abraham our father at  
the covenant of the sacrificial halves:

***And God said to Avram, know, you must know that your seed will be a stranger/ a refugee/ an immigrant (ger) in a land that is not for them, and they will serve them, and they will harm them and impoverish them four hundred years. And also I will judge that nation that they serve, and after they will go out with great wealth. (Gen. 15:13-14)***



# וְהִיא שְׁעִמְדָּה - V'hi she'amdah

*Continue lifting the cup:*

And she (the promise) is what stood up for our ancestors and for us, for it wasn't only one who stood over us to finish us off, but in each and every generation they stand over us to finish us off. But the Holy One rescues us from their hand.

*V'hi she'amdah, v'hi she'amdah, la'avoteinu  
v'lanu, le'imoteinu v'lanu. x2*

*Shelo echad bilvad amad aleinu l'khaloteinu,  
Ela sheb'khol dor vador omdim aleinu  
l'khaloteinu*

*v'hakadosh barukh hu matzilenu miyadam.*

וְהִיא שְׁעִמְדָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹא אֶחָד  
בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שֶׁבְּכָל  
דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,  
וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

30



# Magid – the core of the story

Now the Haggadah begins  
telling the story for the fourth and  
final time!

צֵא וּלְמַד

***Go out and learn!***

For the rest of the storytelling, the Haggadah goes phrase by phrase through the story told in Deut. 26:5-8, mostly using verses from elsewhere in the Bible to explain what each phrase means.

**Arami oveid avi אַרְמִי אֹבֵד אָבִי**

An Aramean who wanders lost **was** my father...

The traditional haggadah interprets this to mean "An Aramean wanted to destroy my father" The words for "lost" and "destroy" are similar in Hebrew. So it begins:

Come and learn what Lavan the Aramean wanted to do to Jacob our father! For Pharoah only decreed against the males, but Lavan sought to uproot everything, as it says, "Arami oveid avi..."

It's as if the Haggadah were afraid or superstitious about beginning the story this final time and so it hides it.



# Magid – the core of the story

You can skip  
ahead two slides  
to get to the story!

5 An Aramean who wanders lost *was* my father,  
and he went down Egyptward, and he sojourned  
there in few numbers, and he became there a  
nation, great, mighty and many. 6 And they did  
evil to us / they made us out to be evil, and they  
oppressed us, and they put on us heavy service. 7  
And we cried out unto YHVH God of our  
ancestors, and YHVH heard our voice and saw  
our oppression/ our humiliation, and our laboring,  
and our being squeezed. 8 And YHVH brought us  
out from Egypt with a strong hand and arm  
outstretched, with great fear and with signs and  
with wonders. 9 *And brought us unto this place,  
and gave to us this land, a land dripping milk and  
honey. 10 And now, here, I have brought the first  
of the fruit of the earth that YHVH gave to me.*  
(Deut. 26:5-10)

**The traditional haggadah is based on  
the first four verses of the Exodus story as  
it is retold in Deuteronomy 26:**

אַרְמִי אֲבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיְגַר שָׁם בְּמִתֵּי מֶעַט  
וַיְהִי שָׁם לִגְוִי גָדוֹל עָצוּם וְרַב  
וַיַּרְעוּ אֶתְנֵנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה  
וַנַּצְעֵק אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת  
קִלְנוּ וַיֵּרָא אֶת עֲנִינוּ וְאֶת עֲמָלְנוּ וְאֶת לַחֲצֹנוּ  
וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה  
וּבְמִרְאָה גְדֹלָה וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּים  
וַיְבִאֵנוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ  
זֵבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ  
וַעֲתָה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה  
לִי יְהוָה



# Magid – the core: we explain each verse – verse 1

*Here we begin telling the story for the fourth time...*

**An Aramean who wanders lost *was* my father, and he went down Egyptward, and he sojourned there in few numbers, and he became there a nation, great, mighty and many.** (Deut. 26:5)

**and he went down** – forced by the promise of the Word –*that Avram's children were fated to become slaves.*

**and he sojourned** – dwelled-as-a-stranger (vayagar) – teaching that (Jacob) didn't go down to sink [roots] in Egypt, only to take refuge temporarily.

**in few numbers** – like what's said: With seventy souls your ancestors went down to Egypt.

**great, mighty** – as it's said: And Israel's children bore fruit and swarmed and multiplied (v'yirbu) and grew mighty, very very so, and the land filled with them.

אַרְמֵי אֲבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיָּגֶר שָׁם  
בְּמִתִּי מְעַט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב

**The last comment on this verse is left out of many haggadahs. Feel free to skip, but it's a unique commentary that is worth discussing.**

**and many (rav)** – like what's said: Swelling (*r'vavah*), like the growth of the field, so did I make you, and you increased (*tarbi*) and grew great, and came into such charms – your breasts grew firm and your hair grew, and you were naked and bare. And I passed over you and I saw you squatting in your bloods, and I said to you, in your bloods live! and I said to you, in your bloods live! (Ezek. 16:7, 16:6)

## Magid – the core: we explain each verse – verse 2

**And they did evil to us / they made us out to be evil, and they oppressed us, and they put on us heavy service.** (Deut. 26:6)

**They “eviled us”** – *this mean both that they did evil to us, and they saw us as evil: “Let us deal wisely with them...lest they join our enemies...”* (Exod. 1:10)

**and they put on us heavy service** – as it's said: And **Egypt made Israel serve, with force** b'farekh. (Exod. 1:13)

*A Hasidic teaching understands this word to be like “b'feh rakh”, “with a soft mouth” – the Egyptians deceived the Hebrews by talking with gentleness.*

וַיַּרְעוּ אֶת־נוּ אֶת־נוּ הַמִּצָּרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ  
עֲבֹדָה קָשָׁה

What lesson are we supposed learn from our experience? The Torah tells us:

*When a stranger/refugee/ ger sojourns with you in your land you shall not mistreat him. The stranger who sojourns with you shall be for you like a native among you, and **you shall love them as yourself, for you were strangers in the land of Egypt.** I am YHVH, your God. (Lev. 19:16)*

## Magid – the core: we explain each verse – verse 3

**And we cried out unto YHVH God of our ancestors, and YHVH heard our voice and saw our oppression/ our humiliation, and our laboring, and our being squeezed / our oppression.** (Deut. 26:7)

**And we cried out** – like what's said: And it was in those many days that the king of Egypt died, and Israel's children were tortured from the servitude/from the service, and they screamed, and their pleading rose up unto Elohim (God). (Exod. 2:23)

**and YHVH heard our voice** – like what is said: And Elohim (God) heard their anguish, and Elohim remembered God's covenant with Avraham, with Isaac, and with Jacob. (Exod. 2:24) => *but didn't God also remember our mothers, whose effort aroused redemption? See the next two comments:*

וּנְצַעַק אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת  
קִלְנוּ וַיֵּרָא אֶת עֲנִינוּ וְאֶת עֲמַלְנוּ וְאֶת לְחֻצְנוּ

**and saw our humiliation** – this means the separation between women and men of “the way of the land”–  
*because they were afraid to bring children into the world*

**and our laboring** – these are the sons *that the women labored to give birth to* who were thrown into the Nile

**and our being squeezed** – this is the pressure, *because they were not allowed to expand their dwellings when their families grew*

## Magid – the core: we explain each verse – verse 4

**And YHVH brought us out from Egypt with a strong hand and arm outstretched, with great fearsomeness, and with signs and with wonders.** (Deut. 26:8)

**And YHVH brought us out from Egypt** – it was not by means of an angel. It was the Holy One blessed be who did it in glory, **openly**, as it says: And **I** will pass through the land of Egypt in this night, and **I** will strike down all first-born in the land of Egypt, from human to beast, and **I** will make judgments against all Egypt's gods – **I** am YHVH. (Exod. 12:12)

**with a strong hand** – this is the pestilence (dever), like what's said: Here, the hand of YHVH is going to be upon your herd in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the cattle and on the flocks. (Exod. 9:3) **The oppression committed by humans against each other always comes to harm other creatures as well.**

ויוצאנו יהוה ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה  
ובמרא גדל ובאתות ובמפתים

**and with great fearsomeness** – this is the revelation of the Shekhinah/God's presence

**and with signs** – this is the staff (**of Moses**)

**and with wonders** – this is the blood, like what is said: And I will put my wonders in the skies and in the land, blood, and fire, and pillars of smoke. (Joel 3:3)

**with a strong hand** – two words, **and arm outstretched** – two words, **and with great fearsomeness** – two words, **and with signs** – two of them, **and with wonders** – two of them. This makes ten blows, **ten plagues...**

# The Ten Plagues

This makes ten blows, ten plagues, that the Holy One, blessed be, brought on the Egyptians in Egypt, and they are:

**Dam - Blood**

**Tzfarde'a - Frogs**

**Kinim - Lice**

**Arov - Wild animals**

**Dever - Pestilence**

**Shchin - Boils**

**Barad - Hail**

**Arbeh - Locusts**

**Choshech - Darkness**

**Makat Bechorot - Slaying of the firstborn**

עֶשֶׂר מַכּוֹת 10 PLAGUES		
	שְׁחִין Boils	דָּם Blood
	בָּרָד Hail	צְפַרְדֵּי Frogs
	אַרְבֶּה Locusts	כִּנִּים Lice
	חֹשֶׁךְ Darkness	עָרוֹב Wild Animals
	מַכַּת בְּכוֹרוֹת Slaying of the Firstborn	דָּבָר Cattle Disease

אלו עשר מכות שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, ואלו הן:

דָּם  
צְפַרְדֵּי  
כִּנִּים  
עָרוֹב  
דָּבָר  
שְׁחִין  
בָּרָד  
אַרְבֶּה  
חֹשֶׁךְ  
מַכַּת בְּכוֹרוֹת

רבי יהודה היה נותן בהם סמנים: דצ"ך עד"ש באח"ב.



## Short cuts

# Dayenu! – short

*Ilu hotsi- hotsi'anu, hotsi'anu mimitzrayim,  
hotsi'anu mimitzrayim, dayenu.*

*Dai- dayenu, dai- dayenu, dai- dayenu,  
dayenu dayenu (x2)*

*Ilu natan natan lanu, natan lanu et  
hashabat, natan lanu et hashabat,  
dayenu.*

*Dai- dayenu, dai- dayenu, dai- dayenu,  
dayenu dayenu (x2)*

*Ilu natan natan lanu, natan lanu et  
hatorah, natan lanu et hatorah, dayenu.*

*Dai- dayenu, dai- dayenu, dai- dayenu,  
dayenu dayenu (x2)*

**It is a Persian custom to wack each other  
with green onions during Dayenu.**

אלו הוציאנו ממצרים, דינו.  
השבת, דינו. אלו נתן לנו את  
התורה, דינו. אלו נתן לנו את

If the One only brought us out of Egypt...

If the One only gave us the Sabbath...

If the One only gave us the Torah...

It would be enough!



## כַּמָּה מַעֲלֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ.

- How many good steps by the Makom (Place = God) *raised us up!*
- If the One brought us out from Egypt, and did not do judgments on them – that would be enough for us! *Dayeinu!*
- If the One did judgments on them, and did not do so on their gods – *Dayeinu!*
- If the One did so on their gods, and did not kill their firstborn – *Dayeinu!*
- If the One killed their firstborn, and did not give us their wealth – *Dayeinu!*
- If the One gave us their wealth, and did not split the sea for us – *Dayeinu!*
- If the One split the sea for us, and did not make us pass through on dry land – *Dayeinu!*
- If the One made us pass through on dry land, and did not drown our oppressors – *Dayeinu!*

## Dayenu! – long – #1

- If the One drowned our oppressors in its midst, and did not fill our needs in the desert forty years – *Dayeinu!*
- If the One filled our needs in the wilderness/desert forty years, and did not feed us manna – *Dayeinu!*
- If the One fed us manna, and did not give us Shabbat – *Dayeinu!*
- If the One gave us Shabbat, and did not bring us near before Mt. Sinai – *Dayeinu!*
- If the One brought us near before Mt. Sinai, and did not give us the Torah – *Dayeinu!*
- If the One gave us the Torah, and did not make us enter the land of Israel – *Dayeinu!*
- If the One made us enter the land of Israel, and did not build for us the chosen House (the Temple) – *Dayeinu!*

## Dayenu! – long – #2

Beyond each one, so much more so all of them – goodness doubled and redoubled by the *Makom* (Place) for us...

For the One brought us out from Egypt, and did judgments with them and did with their gods, and killed their firstborn and gave us their wealth, and split the sea for us and made us pass through on dry land, and drowned our oppressors in its midst, and stopped our needing in the wilderness/desert forty years and fed us manna, and gave us Shabbat, and brought us near before Mt. Sinai and gave us the Torah, and made us enter the land of Israel and built for us the chosen House (the Temple) to atone for our sins.

על אחת, כמה וכמה, טובה כפולה ומכפלת  
למקום עלינו: שהוציאנו ממצרים, ועשה  
בהם שפטים, ועשה באלהיהם, והרג את  
ממונם, וקרע לנו את בכוריהם, ונתן לנו את  
הים, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרנו  
בתוכו, וספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,  
השבת, המן, ונתן לנו את והאכילנו את  
התורה, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו את  
בית והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את  
עונותינו. כל הבחירה לכפר על

*Would it really be enough for us if  
the sea split but our ancestors  
didn't pass through it?*

# Rabban Gamliel's Three Things - #1

Rabban Gamliel would say: Anyone who did not mention these three things on Pesach has not been brought out from the grip of their obligation, and these are: *Pesach*, *Matsah*, and *Maror*.

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר:  
כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה  
דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יֵצֵא  
יְדֵי חֻבָּתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן: פֶּסַח,  
מַצָּה, וּמָרֹר.



1) *Pesach* that our ancestors were eating in the time when the House of the Sanctuary (the Temple) was standing, is because of what? Because the Holy One skipped over the houses of our ancestors in Egypt, as it is said: *And you all will say: it is a sacrifice of Pesach for YHVH, who skipped (pasach-ed) over the houses of the children of Israel in Egypt when God plagued Egypt, and our houses the One rescued. And the people bowed and prostrated. (Exod. 12:27)*

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנָן  
שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם, עַל שׁוּם מָה?  
עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל  
בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר:  
וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח הוּא לָהּ, אֲשֶׁר  
פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם  
בְּתֵינוּ הִצִּיל. מִצְרַיִם, וְאֵת בְּנוֹגְפוֹ אֵת  
וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

## Rabban Gamliel's Three Things - #2

*Point to or lift the matzah.*

2) This *matsah* that we are eating is because of what? Because their dough didn't have time to rise to become *chamets* before the Ruler of the kings of kings, the Holy One, blessed be, was revealed over them and redeemed them, as it's said: *And they baked the dough which they brought out from Egypt, cakes of matsot, for it didn't rise, for they were driven from Egypt, and they couldn't linger or hesitate, and they couldn't even prepare provisions for themselves.* (Exod. 12:39)

**This is the second explanation given for *matsah*. It is the beginning of the transformation of *matsah* from symbol of slavery to a symbol of freedom.**

מַצָּה זוֹ שֶׁאֲנִינוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם  
שֶׁלֹא הִסְפִּיק בִּצְקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד  
שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ  
הַבָּצֵק בָּרוּךְ הוּא, וּגְאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת  
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מַצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ,  
כִּי גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמֶה, וְגַם  
צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.



## Rabban Gamliel's Three Things - #3

*Point to or lift the maror.*

3) This maror [bitter herbs] that we are eating, for the sake of what [is it]? For the sake [to commemorate] that the Egyptians embittered the lives of our ancestors in Egypt, as it is stated (Exodus 1:14); "And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor."

*In Sephardi custom greens are used. Syrians use romaine lettuce and add a bit of date charoset. Dandelion greens make the best bitters, and you can pick them from the earth yourself in many places.*

מָרוֹר זֶה שֶׁאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל  
שׁוּם שֶׁמָּרוֹרוֹ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ  
בַּמִּצְרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּמְרֵרוּ אֶת חַיֵּיהֶם  
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בַּחֲמֶר וּבַלְבָּנִים וּבְכָל-  
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ  
בָהֶם בְּפָרֶךְ.





# The Climax of the Seder - #1

In each and every generation, a person is obligated to see themselves (and to show themselves) as if they went out from Egypt, as it says: *And you will tell to your child in that day, **Because of this** YHVH acted for me in my going out from Egypt / **Ba`avur zeh** `asah li YHVH b'tseiti mimitsrayim.* (Exod. 12:26)

*This is the fourth and final transformation of the verse "Ba`avur zeh". Hopefully when we get to this point of the seder we have understood the lesson =>*



דֹּר וָדֹר חַיֵּב אָדָם בְּכָל  
עֲצָמוֹ כְּאִלּוּ הוּא לִרְאוֹת אֶת  
יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֹאמֵר: וְהִגַּדְתָּ  
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,  
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרַיִם.

=> We cannot include ourselves by excluding others. Excluding others can only happen when we are telling a story about the past. Now, we become fully present in the story, a part of the story, like the child, witnessing, experiencing.

## The Climax of the Seder - #2

For not only our ancestors alone did the Holy One redeem, blessed be. Rather, even us the One redeemed with them, as it says: *And us God brought from there, in order to bring us, to give to us the land sworn to our ancestors.* (Deut. 6:23)

This is a great moment to do some play-acting with costumes and props!

אבותינו ואמותינו בלבד גאל הקדוש ברוך הוא, שלא את  
אלא אף אותנו גאל עמָהֶם, שְׁנֵאֵמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם,  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּינוּ. לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ, לָתֵת לָנוּ אֶת



# Hallel - הלל - first part - # 1

Therefore we owe and are compelled to give thanks, to praise, to extol, to beautify, to exalt, to adorn, to bless, to raise up, and to be jubilant to the One who did for our ancestors and for us all these miracles, who brought us out from slavery to freedom, from agony to joy, from servitude to redemption – and so we sing!

*Praise Yah! Servants of YHVH, praise, praise the name YHVH. May the name YHVH be blessed from now and for all-time. From the shining of the sun until it's coming own, may the name YHVH be praised. High over all the nations is YHVH, God's glory is over the heavens. Who is like YHVH our God, the One who is on high (even when) sitting? the One who bends low to see (even) the heavens and the earth? The One who raises up the impoverished from the dirt, who from the trash-heap will raise up the poor, to make him sit with the nobles, with the nobles of his people; The One who makes sit/ be set the barren of the house (to become) a mother of children, joyful. Praise Yah!*

הללויה הללו עבדי יהוה  
הללו את שם יהוה  
יהי שם ה' מברך מעתה ועד עולם  
ממזרח שמש עד מבואו מהלל שם יהוה  
רם על כל גוים יהוה על השמים כבודו  
מי כיי אלהינו המגביהי לשבת  
המשפילי לראות בשמים ובארץ?  
מאשפת ירים אביון, מקימי מעפר דל  
להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו  
מושיבי עקרת הבית,  
אם הבנים שמחה. הללויה.

## Hallel - הלל - first part - #2

*In Israel's going forth from Egypt,  
Jacob's house from a foreign people,  
Judah was God's holiness, Israel was  
God's dominion. The sea saw and  
fled, the Jordan River turned round  
backwards. The mountains danced  
like rams, the hills like lambs of the  
flock. What's with you, sea, that you  
fled, O Jordan, that you turned  
backwards? Mountains will dance like  
rams, hills like lambs of the flock.  
Before the Lord the land dances and  
writhes / goes into labor, before  
Jacob's God, the One who transforms  
the rock into a pool of water, and flint  
into a spring of water!*

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז, הִיְתָה יְהוּדָה  
לְקֹדֶשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס, הַיַּרְדֵּן יָסָב  
לְאַחֹר! הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱנָן! מַה לָּךְ הַיָּם  
כִּי תִנּוֹס, הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר, הַהָרִים - תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים,  
גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֶאֱנָן? מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
הַהֹפְכִי הַצּוֹר אֲגָם מַיִם, חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנֹו מַיִם!

*B'tseit Yisra'el mimistrayim, beit Ya'akov me'am  
lo'ez. Haytah Y'hudah l'kodsho, Yisra'el  
mamsh'lotav. Hayam ra'ah v'yanos, hayarden  
yisov l'achor. Heharim rak'du k'eilim, g'va'ot kiv'nei  
tson. Mah l'kha hayam ki tanus, hayarden tisov  
l'achor. Heharim tirkedu k'eilim, g'va'ot kiv'nei tson.  
Milifnei Adon chuli arets, milifnei Elo'ah Ya'akov.  
Hahofkhi hatsur agam mayim, chalamish l'ma'yino  
mayim*

# Second cup

Blessed be You, YHVH our God, Ruler of all space-and-time, who redeemed us and redeemed our ancestors from Egypt, and who made us reach this night in which to eat *matsah* and *maror*. So may YHVH our God make us reach other celebrations and festivals coming to meet us, in peace, and we will give thanks to You (with) a new song for our redemption and for the rescuing our lives. Blessed be You who redeems Israel.

*We say the blessing and drink while reclining to the left:*  
*Barukh atah Adonai Eloheinu melek ha'olam borey pri hagafen.*  
Blessed be You, YHVH Adonai our God, who creates the fruit of the vine.

*Sefardi and Mizrahi Jews do not traditionally bless the second cup.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל  
אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעַנוּ הַלֵּילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל־בוּ מַצָּה  
וּמָרֹר. כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִגְיַעֲנוּ לְמוֹעֲדִים  
וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְנוֹדֶה לָךְ שִׁיר  
חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.



# Second cup

From darkness to light, from slavery to freedom, from winter to spring, and now from bitterness to sweetness. But with the light, there is still darkness in the world. With our freedom, there are still those who are enslaved. It is still winter for some, (indeed, this year it feels like winter for most), and life remains bitter for many throughout our world.

Even in our own lives, we live within the tapestry of these contradictions. It is dark, and it is light; we are trapped, and we are liberated; we are cold, and we are warm; we experience pain and joy, just as we have eaten the *maror* with the *charoset*, taking the bitter with the sweet.

Through this act we acknowledge the fullness of life, shaded by the gradations of experience; never black and white but a reflection of the full range of possibilities.

—Joy Levitt





# רוחצה - Rochtzah

*We wash our hands and say the blessing.*

*Barukh atah adonay Eloheinu melekh ha'olam  
asher kidshanu b'mitzvotav v'tzivanu al nitilat  
yadayim.*

Blessed be You, YHVH Adonai our God, Ruler of all space and time, who made us holy through commandments, and commanded us about uplifting hands.

*The ritual handwashing elevates already clean hands. At the seder we do an extra handwashing – an even higher elevation. In these days when we wash our hands so many extra times, may we also reach for a higher elevation, for the sake of bringing healing.*

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת  
ידיים.



# מוציא מצה - Motzi Matzah

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek  
ha'olam hamotsi lechem min ha'aretz.*

Blessed be You, YHVH Adonai our God, Ruler of  
all space and time, who brings bread from out  
of the earth.

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek  
ha'olam asher kid'shanu b'mitzvotav  
v'tzivanu al akhilat matzah.*

Blessed be You, YHVH Adonai our God, Ruler of  
all space and time, who makes us holy through  
commandments and commanded us about  
eating matzah.

*Everyone should get some of the middle  
matzah and some of the top matzah.*

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן  
הארץ.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותיו וצונו על אכילת מצה.



# מרור - Maror

*Barukh atah Adonai Eloheinu melekh  
ha'olam asher kidishanu b'mitzvotav  
v'tzivanu al achilat maror.*

Blessed be You, YHVH Adonai our  
God, Ruler of all space and time, who  
made us holy through  
commandments, and commanded us  
about eating maror.

*We eat some of the bitter herb. You  
can dip it in charoset.*

*Don't recline – it's the taste of slavery!*

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותיו וצונו על אכילת מרור.



## כורך - Korech

*Maror/charoset sandwich with matzah:*

In memory of the Temple according to Hillel. This is what Hillel would do when the Temple was standing:

He would wrap the matzah and maror and eat them together, in order to fulfill what it says, (Exodus 12:15): "You should eat **the sacrifice** on *matzot* and *merorim*."

*Korekh* represents the *matsah* of the Temple, the redemption of the past, which didn't last. It is sweet and bitter, and so we eat it with *maror*, and with *charoset*. This is the third transformation of the *matsah*.

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הַלֵּל  
בְּזִמְנֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִיָּם:  
הָיָה כּוֹרֵךְ מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד,  
לְקִיָּם מֵה שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֶהוּ.



Ladino in Sarajevo, Yugoslavia:  
**harosi**

Yiddish in Lublin, Poland:  
**chroySES**

Western Yiddish in Amsterdam, Netherlands:  
**charouses**

Judeo-Greek in Ioannina, Greece:  
**charoSEth, charoSEf**

Judeo-Italian in Venice, Italy:  
**haroSEt**

Judeo-French in Bayonne, France:  
**rharoche**

Judeo-Persian in Tehran, Iran:  
**halegh**

Judeo-Median in Hamadan, Iran:  
**haliká**

Jewish Neo-Aramaic in Betanure, Iraq:  
**həlliQ**

Judeo-Arabic in Baghdad, Iraq:  
**hīlQ, silan, shira**

Judeo-Arabic in Tripoli, Libya:  
**lahliQ**

Judeo-Arabic in Sana'a, Yemen:  
**dukkih**

## CharoSEt

The sweet mixture representing mortar and freedom



- 1 Libyan lahliQ, made with dates, pecans, almonds, pomegranate juice, raisins, apples, cinnamon, cumin, and coriander. Other Libyan lahliQ recipes include allspice, nutmeg, ginger, and vinegar.
- 2 Ashkenazi charoSEt as commonly made in the United States today – with apples, walnuts, wine, cinnamon, and sugar. Other recipes include raisins.
- 3 Italian haroSEt with apples, pears, dates, raisins, prunes, pine nuts, honey, ginger, and cinnamon. Other Italian recipes include almonds, dates, bananas, oranges, walnuts, chestnuts, and cloves.



# The Mystery of Charoset

Some say *charoset* represents the mortar or mud which was used to make bricks.

Some say the *charoset* is for lessening the bitterness or burning of the *maror*.

Some say it helps us remember the apple trees where the Israelite women seduced the men and where they gave birth, or to remember the blood. On the eros of *charoset*, see: "The Seder's Innermost Secret".

*Charoset* may also represent what is "sticky", what is unresolved in our lives and doesn't fit into the seder's orderly progression from slavery to freedom. See: "The Mystery of Charoset".

But whatever it means, the symbolism of the *charoset* is never explained in the text of the *haggadah*. What could be the reason for that?



# Shulchan orekh – שולחן עורך

## Some international Passover foods

See more at

[www.jewishlanguages.org/passover-recipes](http://www.jewishlanguages.org/passover-recipes)

**Morocco (Haketia/Judeo-Arabic/Judeo-Berber):** *Lahliq* –  
date-walnut ginger charoset

**Romania (Yiddish):**  
*Kharoyes* – apple  
walnut charoset

**Azerbaijan (Judeo-Tat/Juhuri):** *Bodimjon*  
*Khoyagusht* – eggplant  
onion frittata

**Iraq (Judeo-Arabic):** *Hajji*  
*Badam* – flourless almond  
cookies with rosewater  
and cardamom

**Iran (Judeo-Persian/Median):** *Kuku*  
*Sabzi* – baked herb  
omelette

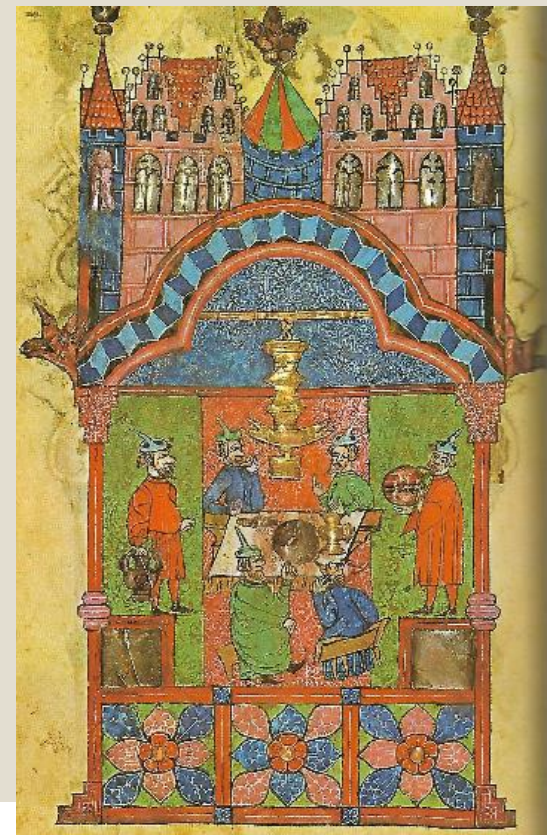
**Georgia (Judeo-Georgian):** *Espanakhi*  
*Pkhali* – ground walnut spread with  
spinach, garlic, coriander, and onion

# שלחן עורך - Shulchan orekh

Some pictures of the hoilday table to enjoy:



A depiction of Kiddush at the Seder from *Sefer Haminhagim* (Amsterdam, 1768). Note the 'Four Sons' sitting between their parents





# שלחן עורך - *Shulchan orekh*



# שלחן עורך - Shulchan orekh



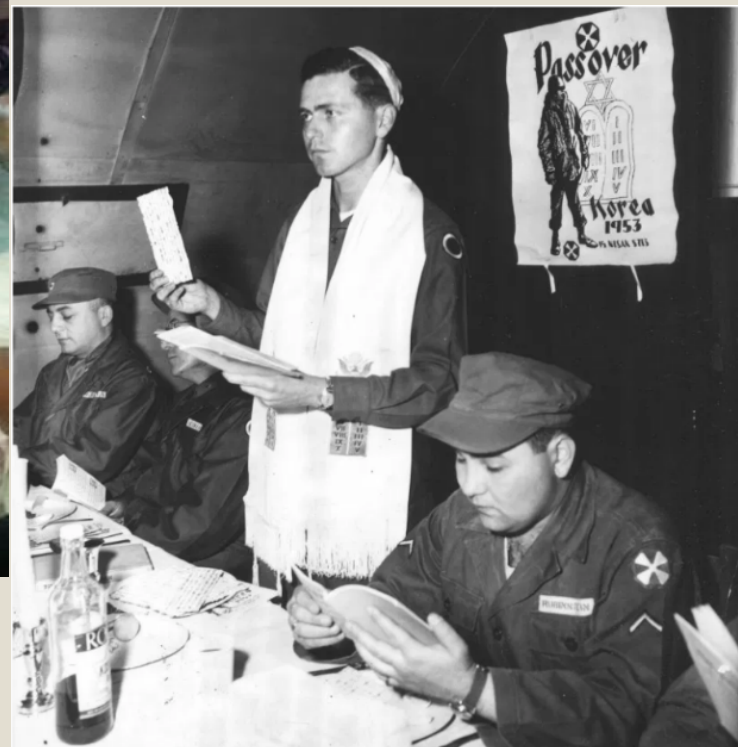


# שלחן עורך - Shulchan orekh



Sifting wheat for *matsah* in Gondar Ethiopia

A soldiers' seder



# שלחן עורך - *Shulchan orekh*





# שלחן עורך - *Shulchan orekh*

## Proverbs:

Jewish Neo-Aramaic in Zakho, Iraq: *'ez moshe, qazele mnoshe* (Holiday of Moses, He provides Himself [God helps needy people celebrate Passover])

Yiddish in Vilna, Lithuania: *Matses un vayn muz zayn, shmalts un eyer – nit zeyer* (matzah and wine are a must, chicken fat and eggs – not so much)

## Fun fact:

Some Jews in Arabic-speaking lands avoid eating chickpeas on Passover, even though they eat other *kitniyot* (beans). One explanation is that *chummus* (chickpea) sounds like the way the word *chametz* (leavened products forbidden on Passover) is pronounced in Mizrahi Hebrew: *chames*.

# שלחן עורך - *Shulchan orekh*

## Ways to say “Kosher-for-Passover”:

Western Yiddish in Amrichshausen, Germany: *yontefdig*

Yiddish in Warsaw, Poland: *paysechdik*

Judeo-Georgian in Tbilisi, Georgia: *kasheria pesaxistvin*

Jewish Malayalam in Chennamangalam, India: *pesaholle sadhangle*

Judeo-Arabic in Sana'a, Yemen: *altavaqa almufatra* (kashered room for preparing/storing Passover grains)



# שלחן עורך - *Shulchan orekh*

## **Matzah:**

Jews in most communities use variants of מצה, but here are some additional names for Passover unleavened bread:

Judeo-Tat/Juhuri in Derbent, Dagestan: *qoqol*

Judeo-Provençal in Comtat Venaissin, France: *coudolo*

Ladino in Salonika, Greece: *sensenya*

Judeo-Arabic in Baghdad, Iraq: *jərduqayi*

Judeo-Arabic in Cairo, Egypt: *faṭīr*

Judeo-Arabic in Ḥugariyyah, Yemen: *mašummōr*



# Shulchan orekh - שלחן ערוך

## **Passover seder:**

Judeo-Greek in Ioannina, Greece: *chova* (duty)

Judeo-Arabic in Mossul, Iraq: *fassah* (verb – to conduct the seder)

Yiddish in Lvov/Lemberg, Ukraine: *praven/uprichtn dem sayder, saydern* (conduct the seder)

## **(The evening of) searching for and getting rid of chametz:**

Yiddish in Bialystok, Poland: *di nacht tsi chumets batlen* (the night to void chametz); *boydek chumets zaan* (search for chametz [to be])

Haketía in Tetuan, Morocco: *dechamezzar* (de-chametz - infinitive verb)

Ladino in Salonica, Greece: *des ·hamesar* (de-chametz), *badkamiento* (search [badkar]-ing), *día de kal hamirá* (day of kal chamira - formula renouncing possession of chametz)

Judeo-Arabic in Bengazi, Libya: *lilet qto' el-ḥamiṣ* (night of stopping the chametz)

Judeo-Arabic in Ksar Es-Souk, Morocco: *bdikt ḥamiṣ* (searching for chametz – also used by women as a curse, meaning 'may [the person being cursed] become extinct')

## Tzafun - צפון - Afikoman

*After the meal, hunt for the afikomen.  
Eat it as the last bite of the seder meal.*

*This time we eat the *matsah* without  
any words. (Ashkenazim)*

*(Sefardim say:) Zekher l'korban Pesach  
hane'ekhal `al hasova`.*

*A remembrance of the Pesach  
sacrifice, the one eaten on fullness.*

*Everyone should get a piece of the  
actual afikoman. If someone needs to  
leave early, send them home with a  
piece.*

The afikoman is the fourth *matsah*, the hidden one, the missing half that completes what is broken. It is the *matsah* of redemption. Just as "we don't know what we will serve Hashem with until we come there" – the meaning of this *matsah* is concealed. It is a taste of the *matsah* we will eat in the days and nights of *Mashiach* (Messiah) – which we let ourselves eat and savor even now, before we experience the fullness of redemption.

## ברך - Barekh

*We pour the third cup and recite Grace:*

A Song of Ascents; When the Hashem will bring back the captivity of Zion, we will be like dreamers. Then our mouth will be full of mirth and our tongue joyful melody; then they will say among the nations; "Hashem has done greatly with these." Hashem has done great things with us; we are happy. Hashem, return our captivity like streams in the desert. Those that sow with tears will reap with joyful song. Going, they may go and cry, carrying the bag of seed, coming back they will come in joyful song and carry their sheaves. (Psalms 126)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב ה' אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן  
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אֲזַי מָלֵא שְׂחֹק פִּינוּ  
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אֲזַי אָמְרוּ בְּגוֹיִם: הֲגִדִּיל ה'  
לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי הֲגִדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ,  
הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ  
כְּאִפְיָקִים בְּנָגֶב. הֲזָרְעִים בְּדִמְעָה, בְּרִנָּה  
יִקְצְרוּ. הַלֹּחֶף יִלֵּךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מִשָּׁף הֲזָרַע,  
בָּא יָבֹא בְרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמֵתֵינוּ.





# ברך – Barekh

Ashkenazi:

**Leader:** My friends, let's bless!

**Response (and leader repeats):**

May the Name of YHVH Adonai be blessed from now and forever. (Psalms 113:2)

**Leader:** With the permission of my friends:

Sefardi:

**Leader:** Come on, let's bless!

**Response:** With heavens permission!

**Leader:** With the permission of the exalted Holy Ruler and with your permission:

**All continue:** Let us bless [our God] from whose food we have eaten.

**Response (and leader repeats):** Blessed is [our God] from whose we have eaten and from whose goodness we live.

**Ashkenazi:** Blessed be the One and the Name.

Invitation (for three or more people)

אשכנזי:

חברי נברך!

יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם.

וברשות חברי...

ספרדי:

הב לן ונברך למלכא עלאה קדישא.

שמעים!

ברשות מלכא עלאה קדישא

וברשותכם...

...נברך [אלהינו] שאכלנו משלו:

ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו ובטובו

חיינו.

ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו ובטובו

חיינו.

אש': ברוך הוא וברוך שמו

## ברך – Barekh

First blessing: For feeding the whole world

Blessed be You YHVH Adonai our God ruler of all space-and-time, who feeds the entire world with goodness and grace and compassion, who gives bread to all flesh, for God's kindness is forever, and in whose great goodness food has never been lacking for us and never will lack for us forever and beyond. For this is the One, God, feeding and providing for all, who does good for all, preparing food for all God's creatures that the One created, through great kindness, as it says "Your hand You open and satisfy every life. Blessed be the One who feeds all.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ  
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא  
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם  
חֶסֶדּוֹ. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא  
חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ מִזֶּן  
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי  
הוּא אֵל זֵן וּמַפְרִיֵּס לְכָל וּמַטִּיב  
לְכָל, וּמַכִּין מִזֶּן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר  
בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֵּן אֶת  
הַכֹּל.

# ברך – Barekh

Second blessing: For the land

We give thanks to You YHVH our God for giving our ancestors a good wide land, and for bringing us out of Egypt and redeeming us from a domain of slaves, and for Your covenant and Your Torah, and for the life and food you have granted us – and for all, YHVH our God we thank You and bless You, as it says, “You will eat and be full/satisfied and bless YHVH Your God for the good land that the One gave to you”. Blessed be You YHVH for the land and for the food. *(abridged)*

נוֹדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ  
לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרוֹחֲבָה, וְעַל  
שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
וּפָדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ  
שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלַּמִּדְתָּנוּ,  
וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד  
שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מַזֶּן שֶׁאַתָּה זֵן  
וּמִפְרִי אֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת  
וּבְכָל שָׁעָה:  
וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנִיחָנוּ מוֹדִים לָךְ  
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּכְתוּב: וְאָכַלְתָּ  
וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל  
הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

Please have mercy, Adonai our God, upon Israel, Your people; and upon Jerusalem, Your city; and upon Zion, the dwelling place of Your Glory; and upon the monarchy of the House of David, Your anointed one; and upon the great and holy house that Your name is called upon. Our God, our Father, tend us, sustain us, provide for us, relieve us from all of our troubles. And please do not make us needy, Adonai our God, not for the gifts of flesh and blood, but rather from Your full, open, holy and broad hand, forever and always.

**An alternative:**

Have compassion please YHVH our God on Israel Your people and on Jerusalem Your city and on Mt. Zion, that may it become the dwelling place of Your glory, and have compassion on all Your world, our healer, our provider and our sustainer, and protect all Your creatures, our relations, and sustain them, make abundance for all of us. Renew the face of the earth, please, and make Your land bloom with peace and Your reign with justice – soon and in our days.

## ברך - Barekh

Third blessing #1: For compassion on the land and the people

רַחֵם נָא ה' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ  
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן  
כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֲךָ  
וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנִקְרָא  
שְׁמֶךָ עָלֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ, רַעֲנוּ זִוְגֵנוּ  
פְּרִנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוֵחַ  
לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה מְכֹל צְרוּתֵינוּ.  
וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי  
מִתְנַת בֶּשֶׁר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְּוָאֲתָם,  
כִּי אִם לִידֶךָ הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה  
הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָהּ, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא  
נִכָּלֵם לַעֲוֹלָם וָעֶד.

# ברך – Barekh

Our God and God of our ancestors, may our remembrance arise and come and reach and be seen and desired and be heard and recalled and remembered, and the remembrance of our ancestors and of all Your people, before You for good life and peace, on this holy holiday of *matsoth*, to fill it with compassion and to save us.

Blessed be You YHVH, who builds Jerusalem through compassion and peace.

## Third blessing #2 – addition for the Holy Day

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיִגִּיעַ וְיִרְאֶה  
וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיַפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ,  
זְכוּרֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ, זְכוּרֵנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,  
זְכוּרֵנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ, זְכוּרֵנוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ, לִפְלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחֶסֶד  
וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה  
זְכָרְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבָרָכָה  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וּרַחֲמִים חוּס  
וְחַנּוּנוּ וּרְחָם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי  
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו וּבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם.  
אָמֵן.

# ברוך – Barekh

Fourth blessing: For all the goodness we receive

Blessed be You YHVH our God, ruler of all space-and-time, our Father, our Mother, who nourishes us, our Ruler, our Might, who creates us, who redeems us, who shapes us, our Holy One, Jacob's Holy One, our shepherd, Israel's shepherd, the good ruler who does good to all – in every day the One did good, does good, will do good for us, the One will return to us blessings of grace and love, mercy and abundance and rescue, and all goodness (and from all good will never let us lack).

ברוך אתה ה', אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הָאֵל אֲבִינוּ מִלְכֵנו אֲדִירֵנו בּוֹרְאֵנו  
גּוֹאֲלֵנו יוֹצְרֵנו קְדוֹשֵׁנו קְדוֹשׁ יַעֲקֹב רוֹעֵנו  
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל  
שֶׁבַּכָּל יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטִּיב, הוּא מְטִיב,  
הוּא יִיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ  
הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד, לַחַן וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים  
וְלִרְוַח הַצֶּלָה וְהַצִּלָּה, בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה  
נְחֻמָּה פְּרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל (וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב  
) יַחֲסִרֵנוּ.



## Barekh – בָּרַךְ

Asking for further blessings (abridged)

May the compassionate One rule over us and be praised through us and provide for us with honor and send abundant blessing through all the work of our hands. May the merciful One heal us and make peace between us and break our yoke and plant the Torah in our hearts and lead us in uprightness to our land. May the merciful One bring us good news of salvation and comfort. May the compassionate One bless every one among us as the One blessed our ancestors – so may the One bless us together as one with a whole complete blessing, and a complete healing, and let us say, Amen! May the merciful one let us inherit a day that is all good, and bring us alive to the Messianic days and the coming world. The One who makes peace in the heights will make peace for us and for all Israel and for all who inhabit the world and say, Amen! YHVH will give the people strength; YHVH will bless the people with peace.

## Third cup

*We say the blessing and drink while reclining to the left:*

*Barukh atah Adonai Eloheinu  
melekh ha'olam borey pri  
hagafen.*

Blessed be You, YHVH Adonai  
our God, Ruler of all space and  
time, who creates the fruit of  
the vine.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

*Everyone says a blessing after this cup.*



## Pour out your wrath – opening the door for Elijah

*Pour Your fierce anger onto the nations that did not know You and on the governments that did not call in Your name. For it has eaten Jacob and made his habitat desolate. (Psalms 79:6-7) Pour on them Your fury and make You burning anger grip them. (Psalms 69:25) Pursue in anger and destroy them from under YHVH's heavens. (Lament. 3:66)*

*We can only welcome Elijah after we have given our anger over to God's custodianship and truly let it go. Only then can we come into "the land" in a manner that is redemptive, as it says, "I will bring you into the land". Pour Elijah's cup.*

- Curious fact: In Judeo-Italian, shefokh can mean "to vomit," based on this text.

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ וְעַל שְׂפָף חֲמַתְךָ אֶל  
מַמְלְכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת  
עַלְיָהֶם זַעַמְךָ נִוְהוּ הַשָּׁמַיִם. שְׂפָף יַעֲקֹב וְאֶת  
וְחֶרֶוֹן אַפְּךָ יִשְׁיִיגֵם. תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם  
מִתַּחַת שָׁמַי ה'.

*Many liberal haggadahs leave out this paragraph, which calls on God to destroy the nations. But we need to do something with the anger we rightly feel when thinking about Jewish history. Should we repress or deny that anger? Act it out in the desire for vengeance? The haggadah instead asks God to take over our anger from us and find its right use. This only works if the moment is cathartic and not a hardening of anger or fear.*

# Eliyahu Hanavi

*We open the door to welcome Eliyahu Hanavi - Elijah the Prophet.*

***Eliyahu hanavi,  
Eliyahu hatishbi,  
Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu hagiladi.  
Bimheirah b'yameinu,  
yavo eileinu,  
im Mashiach ben David,  
im Mashiach ben David.***

אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵנוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד



**There is a modern custom to pour Miriam's cup – a cup of water to remember the well that sprang up in the desert in the merit of Miriam the prophet!**



A Moroccan tradition: say,  
"Did he drink from his cup? Did he sit in his chair?"

## Hallel - הלל (selections)

YHVH Adonai who remembers us, will bless; The One will bless the House of Israel; will bless the House of Aaron; will bless all who revere YHVH. Praise Yah! Halleluyah! (Psalms 115)

Praise the name of YHVH Adonai, all nations; extol the One, all peoples, for God's love overpowers us... Praise Yah! Give thanks to YHVH who is good, whose love is forever... Let those that revere YHVH say it now, for divine love is forever." (Psalms 117-118:4)



ה' זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יְבָרֵךְ  
יִרְאֵי ה', הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף  
ה' עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.  
בְּרוּכִים אַתֶּם לַה', עֹשֶׂה שָׁמַיִם  
וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַה' וְהָאָרֶץ  
נָתַן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הִמָּתִים יִהְיוּ  
יָהּ וְלֹא כָּל יְרֵדֵי דוֹמָה. וְאַנְחָנוּ  
נְבָרֵךְ יָהּ מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
הַלְלוּיָהּ.

הִלְלוּ אֶת ה' כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל  
הָאֲמִים. כִּי גִבַּר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ, וְאַמַּת  
ה' לְעוֹלָם. הַלְלוּיָהּ. הוֹדוּ לַה' כִּי  
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. יֹאמְרוּ נָא  
יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. יֹאמְרוּ  
בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. יֹאמְרוּ  
נָא יִרְאֵי ה' כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.

*Min hametzar karati yah  
Anani bamerchav yah*  
From the narrow space I  
called Yah; Yah answered me  
from the wide space.

*Pitchu li sha'arei tzedek, avo  
vam, odeh yah. (x2) Zeh  
hasha'ar ladonay, tzadikim  
yavo'u vo. (x2)*

Open up for me the gates of  
righteousness; I will enter them  
and thank YHVH. This is the  
gate of YHVH, the righteous  
will enter it. (Psalms 118:5-20)

*Ana Adonai hoshi'a na! (x2)  
Ana Adonai hatslichah na!  
(x2) Please YHVH, please save!  
Please YHVH, please rescue!*

## הלל - Hallel

(selections)



מן המצר קראתי יה,  
ענני במרחב יה.

פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם,  
אוֹדֶה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר לַיהוָה, צַדִּיקִים  
יָבֹאוּ בוֹ.

אוֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי וּתְהִי לִי לִישׁוּעָה.  
אוֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי וּתְהִי לִי לִישׁוּעָה.  
אָבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הַיְתֵה לְרֹאשׁ  
פֶּנֶה. אָבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הַיְתֵה  
לְרֹאשׁ פֶּנֶה. מֵאֵת ה' הַיְתֵה זֹאת  
הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת ה'  
הַיְתֵה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ.

אָנָּה ה', הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה ה',  
הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה ה', הַצְּלִיחָה נָּא.  
אָנָּה ה', הַצְּלִיחָה נָּא.



# הלל - Hallel

מן המצר קראתי יְהוָה, עֲנֵנִי בִמְרוֹחַב יְהוָה.  
יהוה לי, לא אֵירָא – מִה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם,  
יהוה לי בְּעֶזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי. טוֹב  
לְחַסּוֹת בֵּי מִבְטָח בְּאָדָם. טוֹב לְחַסּוֹת  
בִּיהוה מִבְטָח בְּנֹדִיבִים.

play >

From the narrow space I called,  
*Yah*, God; *Yah* answered me from  
the wide space. God is for me, I  
will not fear, what can any  
human do to me? *YHVH* comes  
for me along with my helpers, and  
I will see it despite those that hate  
me. It is good to take refuge with  
*YHVH*, better than to trust in  
humanity. It is good to take  
refuge with *YHVH*, better than to  
trust in leaders.



Chloe Pourmorady and Asher Shasho Levy: *Min Hamessar* – Syrian, Iraqi, and Sephardic melodies. If you're short on time, [start at 5:43 with the beautiful duet](#).

## Fourth cup

*We say the blessing and drink while reclining to the left:*

*Barukh atah Adonai Eloheinu melek  
ha'olam borey pri hagafen.*

Blessed be You, YHVH Adonai our  
God, Ruler of all space and time, who  
creates the fruit of the vine.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

*Ashkenazim say a blessing after this cup.  
Sefardim and Mizrachim do not.*



# נרצה - Nirtzah

The *Pesach* order has been unfolded according to its law, justice and statute. As we merited to **tell in** order **the story of leaving Egypt**, so may we merit to do it **(the sacrifice)**. Pure One dwelling **in the** exalted place, sustain the community of the congregation – who can count them? Soon lead those plantings of the stock, redeemed, to Zion with glad song!

*L'shana haba'a b'yerushalayim x3*  
*L'shana haba'a b'yerushalayim habnuyah*

Next year, in the rebuilt Jerusalem.

*May it be rebuilt through peace, and may all the peoples living there live in peace with each other.*

חסל סדור פסח כהלכתו, ככל  
משפטו וחקתו. כאשר זכינו לסדר  
אותו כן נזכה לעשותו. זך שוכן  
מעונה, קומם קהל עדת מי מנה.  
בקרוב נהל נטעי כנה פדוים לציון  
ברנה.  
לשנה הבאה בירושלים הבנויה.



# Counting of the Omer - ספירת העומר

*The second night of Pesach is the first night of the Omer, the 49-day count between Passover and Shavuot, between the barley and wheat harvests:*

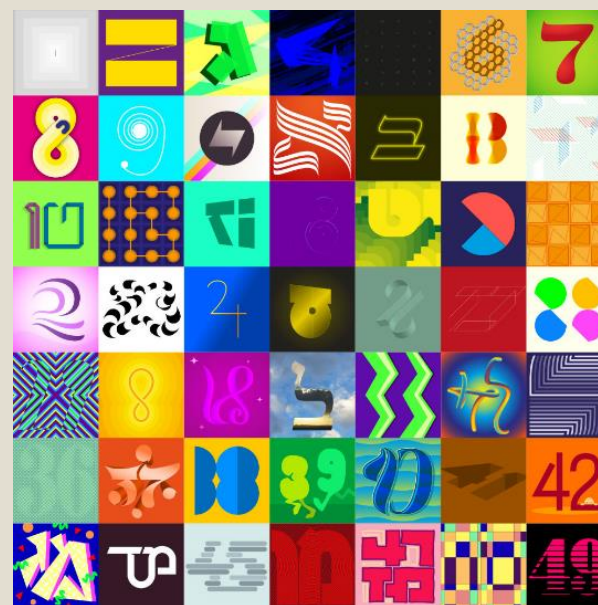
Blessed be You, YHVH Adonai our God, Ruler of all space and time, who has made us holy through commandments and has commanded us about counting of the omer.

Today is the first day of the omer.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר  
קדשנו במצותיו וצונו על ספירת העומר.  
היום יום אחד בעומר.

Lovingkindness in lovingkindness  
Chesed sheb'chesed

Get neohasid's Omer Counter  
app: <http://neohasid.org/omer/apps/>



Art: <https://bestomerever.tumblr.com/>

Omer counting song:  
[http://www.neohasid.org/audio/omer\\_dance/](http://www.neohasid.org/audio/omer_dance/)

# Adir Hu - אדיר הוא - part 1

Mighty is the One, may that One build the house soon. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

Chosen is the One, great is the One, noted is the One. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

Splendid is the One, distinguished is the One, meritorious is the One. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

Pious is the One, pure is the One, unique is the One. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

Powerful is the One, wise is the One, A Ruler is the One. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב. במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

בחור הוא, גדול הוא, דגול הוא יבנה ביתו בקרוב. במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

הדור הוא, ותיק הוא, זכאי הוא יבנה ביתו בקרוב. במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

חסיד הוא, טהור הוא, יחיד הוא יבנה ביתו בקרוב. במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.

כביר הוא, למוד הוא, מלך הוא יבנה ביתו בקרוב. במהרה, במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.



## Adir Hu - אדיר הוא – part 2

Awesome is the One, exalted is the One, heroic  
is the One. Quickly, quickly, in our days, soon.  
God build, God build, build Your house soon.  
Redeeming, righteous, holy is the One. Quickly...  
Compassionate is the One, almighty is the One,  
powerful is the One. Quickly...



### Neat fact:

A Passover greeting in Western Yiddish  
(Germany, Alsace-Lorraine, Switzerland) is *bavet  
gut* (build well), likely a reference to the  
rebuilding of the Temple mentioned in this song.

נוֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ  
בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.  
אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.  
פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, קְדוֹשׁ הוּא יִבְנֶה  
בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ  
בְּקֶרֶב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ  
בְּקֶרֶב.

רְחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא יִבְנֶה  
בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ  
בְּקֶרֶב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ  
בְּקֶרֶב.

## Ki Lo Na'eh - נָאָה כִּי לוֹ – part 1

Since for the One it is pleasant,  
for God it is suited.

Mighty in rulership, properly chosen, whose  
troops shall say, "Yours and Yours, Yours since  
it is Yours, Yours and even Yours, Yours,  
*Hashem*, is the kingdom; since for the One it  
is pleasant, for God it is suited."

Noted in rulership, properly splendid, whose  
distinguished ones will say, "Yours and Yours,  
Yours since it is Yours, Yours and even Yours,  
Yours, *Hashem*, is the kingdom; since for the  
One it is pleasant, for God it is suited."

Meriting rulership, properly powerful, whose  
scribes shall say, "Yours and Yours, Yours  
since it is Yours, Yours and even Yours, Yours,  
*Hashem*, is the kingdom; since for the One it  
is pleasant, for God it is suited."

כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה.

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר כְּהֶלְכָה,  
גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ כִּי לָךְ,  
לָךְ אַף לָךְ, לָךְ ה' הַמְּמַלְכָה, כִּי לוֹ  
נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הַדוּר כְּהֶלְכָה,  
וְתִיקּוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ כִּי לָךְ,  
לָךְ אַף לָךְ, לָךְ ה' הַמְּמַלְכָה, כִּי לוֹ  
נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה.

זָכָאי בְּמְלוּכָה, חֲסִין כְּהֶלְכָה,  
טַפְסָרִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ כִּי לָךְ,  
לָךְ אַף לָךְ, לָךְ ה' הַמְּמַלְכָה, כִּי לוֹ  
נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה.

## Ki Lo Na'eh - נָאֵה כִּי לוֹ – part 2

Unique in rulership, properly powerful,  
whose learned ones say, "Yours and  
Yours, Yours since it is Yours, Yours and  
even Yours, Yours, Hashem, is the  
kingdom; since for the One it is pleasant,  
for God it is suited."

Reigning in rulership, properly awesome,  
those surrounding the One say, "Yours..."

Humble in rulership, properly redeeming,  
whose righteous ones say, "Yours..."

Encompassing rulership, properly  
supporting, whose simple and innocent  
ones say, "Yours and Yours, Yours since it  
is Yours, Yours and even Yours, Yours,  
Hashem is the kingdom; since for the One  
it is pleasant, for God it is suited."

יָחִיד בְּמִלּוּכָה, כְּבִיר כְּהִלְכָּה לְמוֹדִיו יֹאמְרוּ  
לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ ה'  
הַמְּמֻלָּכָה, כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

מוֹשֵׁל בְּמִלּוּכָה, נוֹרָא כְּהִלְכָּה סְבִיבִיו  
יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ  
ה' הַמְּמֻלָּכָה, כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

עֲנִיו בְּמִלּוּכָה, פּוֹדֶה כְּהִלְכָּה, צְדִיקֵיו יֹאמְרוּ  
לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ ה'  
הַמְּמֻלָּכָה, כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

קְדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה, רַחוּם כְּהִלְכָּה שְׂנֵאָנִיו  
יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ  
ה' הַמְּמֻלָּכָה, כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

תְּקִיף בְּמִלּוּכָה, תּוֹמֵךְ כְּהִלְכָּה תְּמִימִיו  
יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ  
ה' הַמְּמֻלָּכָה, כִּי לוֹ נָאֵה, כִּי לוֹ יָאֵה.

## Echad Mi Yodea - Who Knows One? – part 1 (English: rap version)

Who knows **one**? I know one: One  
is Hashem, One is Hashem, One  
is Hashem, in the heavens and  
the earth.

Ooh-ah-ooh-ah-ah. Ooh-ah-ooh-  
ah-ah.

Who knows **two**? I know two: two  
are the tablets that Moshe  
brought, and one is Hashem... in  
the heavens and the earth.

Who knows **three**? I know three:  
three are the papas and...

Who knows **four**? I know four: four  
are the mamas and...

Who knows **five**? I know five: five  
are the books of the Torah and...



**אֶחָד** מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.  
**שְׁנַיִם** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי  
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים  
וּבְאֶרֶץ.



**שְׁלֹשָׁה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

**אַרְבַּע** מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע  
אִמֹּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

**חֲמִשָּׁה** מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמֹּהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

## Echad Mi Yodea - Who Knows One? – part 2 (English: Rap version)

Who knows **six**? I know six: six are  
the books of the Mishnah and...

Who knows **seven**? I know seven:  
seven are the days of the week,  
Ooh Ah! And...

Who knows **eight**? I know eight:  
eight are the days of *milah* and...



**שְׁשֶׁה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁשֶׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ  
סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

**שִׁבְעָה** מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:  
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה,  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

**שְׁמוֹנָה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ:  
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא,  
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי  
תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,  
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.



## Echad Mi Yodea - Who Knows One? – part 3

Who knows **nine**? I know nine:  
nine are the months of a baby  
and...

Who knows **ten**? I know ten: ten  
are THE commandments and...

Who knows **eleven**? I know  
eleven: eleven are the stars in  
Joseph's dream...



**תשעה** מי יודע? תשעה אני יודע: תשעה ירחי  
לדה, שמונה ימי מילה, שבעה ימי שבתא, נשה  
סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע  
אמהות, שלשה אבות, שני לחות הבית, אחד  
אלהינו שבשמים ובארץ.

**עשרה** מי יודע? עשרה אני יודע: עשרה דבריא,  
תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבעה ימי  
שבתא, נשה סדרי משנה, חמשה חומשי  
תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות  
הבית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

**אחד עשר** מי יודע? אחד עשר אני יודע: אחד  
עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה,  
שמונה ימי מילה, שבעה ימי שבתא, נשה  
סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע  
אמהות, שלשה אבות, שני לחות הבית, אחד  
אלהינו שבשמים ובארץ.

## Echad Mi Yodea - Who Knows One? – part 4

Who knows **twelve**? I know twelve:

twelve are the tribes of Yisrael...

Who knows **thirteen**? I know thirteen:

Thirteen are the attributes of God.

Twelve are the tribes of Yisrael. Eleven are the stars in Joseph's dream. Ten are THE commandments. Nine are the months before a baby's born. Eight are the days before a baby boy's bris.

Seven are the days of the week. Six are the books of the Mishnah. Five are the books of the Torah. Four are the mamas, and three are the papas, and two are tablets that Moshe brought. One is Hashem, one is Hashem, one is Hashem! In the heavens and the earth.

**שְׁנַיִם עָשָׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:

שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטִיָּא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָּא,  
עֲשָׂרָה דְּבָרִיָּא, תְּשַׁעָּה יָרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי  
מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,  
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה  
אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

**שְׁלֹשָׁה עָשָׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדֵּיָּא. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטִיָּא, אֶחָד  
עָשָׂר כּוֹכְבֵיָּא, עֲשָׂרָה דְּבָרִיָּא, תְּשַׁעָּה יָרַחֵי  
לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָּא,  
שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת  
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

# Who Knows One? – Bukharian / Judeo-Tajik

*Sezdakhum kie medonad?* [Who knows the thirteenth?]

*Sezdakhum man' medonam!* [I know the thirteenth.]

*Sezdakhum: sezdah khislatcho.* [Thirteenth: the 13 Attributes (of God).]

*Duvozdakhum: duvozdah shivtocho.* [Twelfth: the 12 Tribes.]

*Yozdakhum: yozdah sitoracho.* [Eleventh: the 11 Stars  
(in Joseph's dream).]

*Dakhumin: dakh suksanon.* [Tenth: the 10 Utterances  
(Commandments).]

*Nokhumin: noch mochie zanon.* [Ninth: the nine months of pregnancy.]

*Khashtumin: khasht rouzi millo.* [Eighth: the eight days of circumcision.]

*Khaftumin: khaft rouzi khafta.* [Seventh: the seven days of the week.]

*Shishtumin: shash sidrey mishno.* [Sixth: the six Orders of the Mishnah.]

*Panjumin: panj sifrey Toro.* [Fifth: the five books of Torah.]

*Chorumin: chor' modaron.* [Fourth: the four Matriarchs.]

*Seyumin: se'e padaron.* [Third: the three Patriarchs.]

*Duyumin: du'u lavchie gavkhar.* [Second: the two Tablets of the Covenant.]

*Yakumin: Khudoyi pabun olamin.* [First: God, Lord of Heaven and Earth.]

play >

נוחמין כי מידאנד. נוחמין מו מידאנס. נוחמין נוח מאחי זנאן. השתומין השת  
רוי מילה. השתומין הפת רוי הפסה. שישתומין שיש סדרי משנה. פנומין פג  
ספרי תורה. ג'אהרומין ג'אהר מאדאן. סהומין סה פדאן. דיומין דו לוחי  
גווסה. יכומין כודאי רבול גאלמין.

Нухумин кй медонад? Нухумин ман медонам. Нухумин нх мози занон. Хаштумин  
хашт рузи Мило. Хаштумин хашт рузи хафта. Шисhtумин шаш Сидрей Мисно.  
Панчумин панч Сифрей Торо. Чорумин чор модарон. Сеюмин се падарон.  
Дуоумин ду лавчи гавхар. Якумин Худойи Рабун Оламин.

نهمين کي مي دانند؟ نهمين من مي دانم. نهمين نه ماه زنان. هفتمين هفت روز  
هفته. ششمين شش سفری ميشنا. پنجمين پنج سفری تورا. چهارمين چهار مادران.  
سومين سه پدران. دومين دو لوح گوهر. يكمين خدای رب العالمين.

Who knows the ninth? I know the ninth. Ninth are the 9 months of pregnancy, eighth  
are the 8 days of circumcision, seventh are the 7 days of the week, sixth are the 6  
Orders of the Mishnah, fifth are the 5 Books of Torah, fourth are the 4 Matriarchs,  
third are the 3 Patriarchs, second are the 2 Tablets of the Covenant, first is God, Lord  
of heaven and earth.

# Who Knows One? - Syrian Judeo-Arabic

Min yaʔelam wumin  
yidri  
Allah rab el mijalli  
heda hinen il tleta'ash  
tleta'ash il bar-misvah  
tna'ash shibte Yisrael  
hda'ash kokab bisama  
ʔasher qilmat itorah  
tisa'at ishhor il hible  
tmint-iyyam il mila  
sab'at-iyyam il hupa  
site sdadir il Mishna  
khamse msahaf itorah  
Arba'a imatna  
wutlate abatna  
wutnen Musa  
waAharon  
wahid yali khalana  
Allahu Allahu la ilahh  
illa hu

Who knows, and who understands?  
God is the master of the revealed  
universe  
God is the one and the only Creator.  
God, God, there is no God but God.  
Thirteen is bar misvah  
twelve tribes of Israel  
eleven stars in the sky  
ten commandments  
nine months of pregnancy  
eight days for circumcision  
seven days for huppa  
six orders of the Mishna  
five books of the Torah  
four mothers  
three fathers  
two are Moses and Aaron  
God is the one and the only Creator.  
God, God, there is no God but God.

Play >



Asher Shasho Levy and Chloe Pourmorady

# Who Knows One? - Ladino

*Kien supienze i entendiense? Alavar al dyo kreyense.*  
[Who knows and understands? Praise God the Creator.]  
*Kwalo son los TREDJE? [What are THIRTEEN?]*  
*TREDJE anyos de bar mitzva. [THIRTEEN years for bar mitzvah.]*  
*DODJE tribus de Israel. [TWELVE tribes of Israel.]*  
*ONZE hermanos sin Yosef. [ELEVEN brothers without Joseph.]*  
*DYEZ los mandamiento de la ley. [TEN commandments of the law.]*  
*MUEVE meses de la prenyada. [NINE months of pregnancy.]*  
*OCHO dias de la milá [EIGHT days for circumcision.]*  
*SIETE dias kon shabat. [SEVEN days with Shabbat.]*  
*SEISH dias de la semana. [SIX days of the week.]*  
*SINKO livros de la ley. [FIVE books of the law.]*  
*KWATRO madres de israel. [FOUR mothers of Israel.]*  
*TRES nuestros padres son. [THREE are our fathers.]*  
*DOS Moshe y Aron. [TWO Moses and Aaron.]*  
*UNO es el kriador, baruh hu u'varuh shemo. [ONE is the Creator, blessed be and his name.]*

play >



Ya'akov Tsur Ben Ovadiah

# Who Knows One? - Yiddish

*Mu asapru, mu adabru, ay day, ay day, yam da day day day.*

*Ver ken zogn ver ken redn vos di DRAYTSN batayt?* [Who can say what THIRTEEN means?]

*DRAYTSN iz men bar mitsve.* [THIRTEEN, one is a bar mitzvah.]

*TSVELF zenen di shvotim.* [TWELVE, those are the tribes.]

*ELF ZENEN di shtern.* [ELEVEN, those are the stars.]

*TSEN zenen di gebot.* [TEN, those are the Commandments.]

*NAYN zenen khedoshim trogt men.* [NINE those are the months you're carried.]

*AKHT teg iz der bris.* [EIGHT days is the bris.]

*ZIBN zenen di vokh-teg.* [SEVEN, those are the weekdays.]

*ZEKS zenen mishnayes.* [SIX, those are the books of the Mishnah.]

*FINF zenen khamushim.* [FIVE, those are the books of the Torah.]

*FIR zenen di imoes (mames).* [FOUR, those are the mothers.]

*DRAY zenen di oves (tates).* [THREE, those are the fathers.]

*TSVEY zenen di lukhes.* [TWO, those are the tablets.]

*Un EYNER iz dokh got.* [And ONE, that one is of course God.]

*Un got iz eyner, un vayter keyner.* [And God is One, and there is no other.]

Play 7



Book of J: Jewlia Eisenberg, a''h and Jeremiah Lockwood

See more languages at [jewishlanguages.org](http://jewishlanguages.org)



# Chad Gadya – חד גדיא One Little Goat

*Chad gadya, chad gadya* (one little goat, one little goat).

My father bought for two zuz, *chad gadya, chad gadya*.

Then came a cat and ate the goat...

Then came a dog and bit the cat that ate the goat...

Then came a stick and beat the dog that bit...

Then came fire and burned the stick that beat...

Then came water and quenched the fire that burned...

Then came an ox and drank the water that quenched...

Then came a *shochet* (butcher) and slaughtered the ox that drank...

Then came the *Malakh Hamavet* (angel of death) and slaughtered the *shochet*...

Then came the Holy One, blessed be, and slaughtered the *Malakh Hamavet*, that slaughtered the *shochet*, that slaughtered the ox, that drank the water, that quenched the fire, that burned the stick, that beat the dog, that bit the cat, that ate the goat, my father bought for two zuz.

*Chad gadya, chad gadya*.

חד גדיא, חד גדיא דזבין אבא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא...  
ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות,  
דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתה למיָא,  
דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא,  
דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זוזי.  
חד גדיא, חד גדיא.

*All can participate by making the sound of each animal or object after it's named*



# Chad Gadya - Syrian Judeo-Arabic

Wa-ija ilmuqadas  
mubarak hu, ʔwa-  
akhad malak ilmot,  
illaḏi akhad rouḥ i-  
dabaḥ, illaḏi dabaḥ i-  
tor, illaḏi shireb il  
maye, illaḏi ʔafet i-nar,  
illaḏi ḥaret il 'aṣaye,  
illaḏi darbet il kaleb,  
illaḏi 'ad il iṭa, illaḏi  
aklet il jidi, illaḏi shtara  
li abi bimaṣariten,  
waḥad jidi waḥad jidi.

play 7

Asher Shasho Levy  
and Chloe Pourmorady

חַד גָּדְיָא *Had Gadya*  
(One Little Goat)

Syrian Judeo-Arabic -  
Damascus  
(Wahad jidi)



Asher Shasho Levy and Chloe Pourmorady

*A mayse mit a tsigele, hert oys ovois-uvonim  
Der foter hot batsolt far ir tsvey gildn  
mezumonim.*

*Di umshildike tsigele zi shpringt arum in hoyz.  
Plutsem kumt a beyze kats, un khapt un frest  
es oyf.*

*Di tsigele, di tsigele, hert oys ovis-uvonim.  
Der foter hot batsolt far it tsvey gildn  
mezumonim.*

*Khad-gad-yo, khad-gad-yo.  
Der hunt hot faynt gehat di kats dos treft  
zikh al-pi-rov.*

*Er klert nit lang un khapt ir on un makht fun ir  
a sof.*

*Der hunt iz dokh dem shtekn vert, er iz dokh  
beyz un shlekht.*

*Der shtekn git im klep vi bob un meynt er iz  
gerekht.*

*Di tsigele, di tsigele, hert oys ovois-uvonim  
Der foter hot batsolt far ir tsvey gildn  
mezumonim.*

*Khad-gad-yo, khad-gad-yo.*

## Chad Gadya - Yiddish

Play 7



Book of J: Jewlia Eisenberg, a"ch and  
Jeremiah Lockwood

# Chad Gadya - Bukharian / Judeo-Tajik

*Ve biyomad ha-Qodösh  
Borukh Hu ve bikhushht be  
malakh ha-movet, onchi  
bikhushht be shöhet,  
onchi zobeh khord be  
on gov, onchi binöshid  
be ob, onchi khomösh  
khard be otash, onchi  
bisözond be aso, onchi  
bizad be on sag, onchi  
bigozid be pishok, onchi  
bikhörd be buzghola,  
onchi bikharid padar be  
du tanga. Jon buzghola,  
jon buzghola.*

play >



Asher Shasho Levy and Chloe Pourmorady



# Chad Gadya - Ladino

*I vino el Santo  
Bendicho, i mato al  
malah amavet, ke  
se yevo al shohet,  
ke mato al buey,  
ke se bevyo al  
agua, ke amato al  
fuego, ke kemo al  
palo, ke aharvo al  
perro, ke modryo al  
gato, ke kome al  
kavritiko, ke lo  
merko mi padre,  
por dos levanim.*

PLAY ▶



Asher Shasho Levy and Chloe Pourmorady



## SOURCES:

<https://www.sefaria.org/>  
<https://www.jewishlanguages.org/passover>  
<http://neohasid.org/zman/pesach/InnerSeder>

Images from various sites.

Abadi, Jennifer Felicia. 2018. Too Good to Passover: Sephardic & Judeo-Arabic Seder Menus and Memories from Africa, Asia and Europe. Jennifer Abadi.

Kurshan, Ilana. 2008. Why Is This Night Different from All Other Nights?: "The Four Questions" Around the World. Schocken.

Lowenstein, Steven. 2000. The Jewish Cultural Tapestry: International Jewish Folk Traditions. Oxford University Press.

Moss, David. The Moss Haggadah.

Ochs, Vanessa. 2020. The Passover Haggadah: A Biography. Princeton University Press.

Raphael, Chaim. 1993. A Feast of History: The Drama of Passover through the Ages.

Reprint edition. Bnai Brith International.

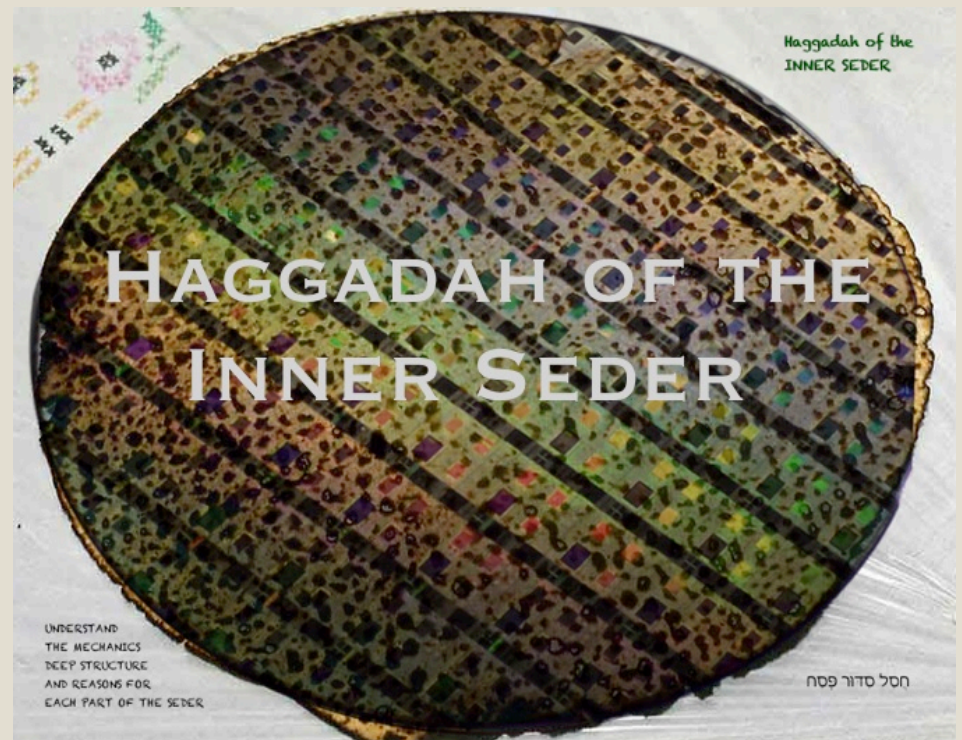
Spiegel, Murray, and Rickey Stein. 2013. 300 Ways to Ask the Four Questions. Second edition. Spiegel-Stein Publishing.



# Omitted sections

Most of the translations above (except for the songs) come from the *Haggadah of the Inner Seder* by Rabbi David Seidenberg. You can find the Hebrew texts for the Magid section in the following slides.

If you want to include the entire *Haggadah* text in Hebrew, you can move these slides to the sections where they belong above. You can also find complete Hebrew with complete English translation in the *Haggadah of the Inner Seder* (<http://neohasid.org/zman/pesach/InnerSeder/>), or at Sefaria.org.



# Omitted or abridged Hebrew sections

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן־עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני־ברק והיו מספרים ביציאת מצרים כל־אותו הלילה, עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם רבותינו הגיע זמן קריאת שמע של שחרית. אמר רבי אלעזר בן־עזריה הרי אני כבן שבעים שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא, שנאמר, למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך הימים. כל ימי חייך הלילות. וחכמים אומרים ימי חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא לימות המשיח: יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בַּעֲבוּר זֶה – בַּעֲבוּר זֶה לא אִמְרִיתִי, אֶלָּא בַּשָּׁעָה שֶׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מְנַחִים לַפָּנִיךָ.

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועכשיו קרבנו המקום לעבדתו, שנאמר: ויאמר יהושע אל־כל־העם, כֹּה אָמַר וְאָקַח ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בַּעֲבַר הַנֶּהָר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי אֲבִירָה וְאָבִי נָחוֹר, וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אֲבִירָה מֵעַבֵּר הַנֶּהָר וְאֹלֶךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאֲרָבָה אֶת־זָרְעוֹ וְאֶתֵּן לוֹ אֶת־יִצְחָק, וְאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו. וְאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הָר שְׁעִיר לְרֶשֶׁת אֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם. בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת־הַקֶּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְאֲבִירָה אֲבִינוֹ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאֲבִירָה, יָדַע תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זָרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִּי וְאֲחֵרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל.

## Omitted or abridged Hebrew sections

צא ולמד מה בקש לבן הארמי לעשות ליעקב אבינו: שפרעה לא גזר אלא על הזכרים, ולבן בקש לעקר את־הכל. שנאמר: ארמי אבד אבי, וירד מצרימה ויגר שם במתי מעט, ויהי שם לגוי גדול, עצום ורב. וירד מצרימה – אנוס על פי הדבור. ויגר שם. מלמד שלא ירד יעקב אבינו להשתקע במצרים אלא לגור שם, שנאמר: ויאמרו אל־פרעה, לגור בארץ באנו, כי אין מרעה לצאן אשר לעבדיך, כי כבד הרעב בארץ כנען. ועתה ישבו־נא עבדיך בארץ גשן. במתי מעט. כמה שנאמר: בשבעים נפש ירדו אבותיך מצרימה, ועתה שמך ה' אלהיך ככוכבי השמים לרב. ויהי שם לגוי. מלמד שהיו ישראל מצינים שם. גדול עצום – כמה שנאמר: ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד, ותמלא הארץ אתם. ורב. כמה שנאמר: רבבה כצמח השדה נתתיך, ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים, שדים נכנו ושרף צמח, ואת ערם ועריה. ואעבר עליך ואראך מתבוססת בדמין, ואמר לך בדמין חיי, ואמר לך בדמין חיי.

## Omitted or abridged Hebrew sections

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹחַ הַמַּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלָיו עֲבֹדָה קָשָׁה. וַיִּרְעוּ אֶת־נֹחַ הַמַּצְרִים – כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ, וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ. וַיַּעֲנוּנוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמְנוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה. אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס.

וַיִּתְּנוּ עָלָיו עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה. וַנַּצַּעַק אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע ה' אֶת־קִלְנוֹ, וַיֵּרָא אֶת־עֲנִיָּנוּ וְאֶת עֲמָלָנוּ וְאֶת לִחְצָנוּ. וַנַּצַּעַק אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ – כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִ־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע ה' אֶת קִלְנוֹ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם, אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב.

וַיֵּרָא אֶת־עֲנִיָּנוּ. זֶה פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים. וְאֶת־עֲמָלָנוּ. אֵלּוּ הַבָּנִים. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל־הַבֶּן הַיְּלֹד הַיֹּאֲרָה תִּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבֵּת תַּחֲיוֹן. וְאֶת לִחְצָנוּ. זֶה הַדְּחָק, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם־רֵאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם

## Omitted or abridged Hebrew sections

וַיִּזְעָנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה, וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבִמְרֹא גָדֹל, וּבְאִתּוֹת וּבִמּוֹפְתִים. וַיִּזְעָנוּ ה' מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל־יָדֵי מִלְאָךְ, וְלֹא עַל־יָדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל־יָדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבַעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהַכִּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי ה'.

וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה – אֲנִי וְלֹא מִלְאָךְ; וְהַכִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף; וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ; אֲנִי ה'.

אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר. בְּיַד חֲזָקָה. זֶה הַדָּבָר, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד־ה' הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמִלִּים, בַּבְּקָר וּבַצֹּאן, דִּבֶּר כִּבְד מְאֹד.

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה. זֶה הַחֶרֶב, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַיִם. וּבִמְרֹא גָדֹל. זֶה גִלּוּי שְׁכִינָה. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר, אוֹ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאִתּוֹת וּבִמּוֹפְתִים וּבְיַד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבִמְרֹאִים גְּדוֹלִים כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

וּבִמּוֹפְתִים. זֶה וּבְאִתּוֹת. זֶה הַמָּטָה, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בוֹ אֵת הָאִתּוֹת. הַדָּם, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

# Omitted or abridged Hebrew sections

דם ואש ותימרות עשן. דבר אחר: ביד חזקה שמים, ובזרע נטויה שמים, ובמרא גדל – שמים, ובאתות – שמים, ובמפתים – שמים.

רבי יוסי הגלילי אומר: מניין אתה אומר שלקו המצרים במצרים עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות? במצרים מה הוא אומר? ויאמרו החרטום אל פרעה: אצבע אלהים הוא, ועל הים מה הוא אומר? וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים, וייראו העם את־ה', ויאמינו ביי ובמשה עבדו. כמה לקו באצבע? עשר מכות. אמור מעתה: במצרים לקו עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות. רבי אליעזר אומר: מניין שכל־מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות? שנאמר: ישלח־בם חרון אפו, עברה חם וצרה, משלחת מלאכי רעים. עברה – אחת, חם – שמים, וצרה – שלש, משלחת מלאכי רעים – ארבע. אמור מעתה: במצרים לקו ארבעים מכות ועל הים לקו מאתיים מכות.

רבי עקיבא אומר: מניין שכל־מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות? שנאמר: ישלח־בם חרון אפו, עברה חם וצרה, משלחת מלאכי רעים. חרון אפו – אחת, עברה – שמים, חם – שלוש, וצרה – ארבע, משלחת מלאכי רעים – חמש. אמור מעתה: במצרים לקו חמשים מכות ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות.



## Omitted or abridged Hebrew sections

לפיכך אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו: הוציאנו מעבדות לחרות מיגון לשמחה, ומאבל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו שירה חדשה: הללויה. הללויה הללו עבדי ה', הללו את שם ה'. יהי שם ה' מברך מעתה ועד עולם. ממזרח שמש עד מבוא מהלל שם ה'. רם על כל גוים ה', על השמים כבודו. מי כיי אלהינו המגביהי לשבת, המשפילי לראות בשמים ובארץ? מקימי מעפר דל, מאשפת ירים אביון, להושיבי עם נדיבים, עם נדיבי עמו. מושיבי עקרת הבית, אם הבנים שמחה. הללויה.

ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים, והגיענו הלילה הזה לאכל בו מצה ומרור. כן ה' אלהינו ואלהי אבותינו יגיענו למועדים ולרגלים אחרים הבאים לקראתנו לשלום, שמחים בבנין עירך וששים בעבודתך. ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים אשר יגיע דמם על קיר מזבחך לרצון, ונודה לך שיר חדש על גאלתנו ועל פדות נפשונו. ברוך אתה ה', גאל ישראל.

## Omitted or abridged Hebrew sections

לֹא לָנוּ, ה', לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסִדֶּיךָ עַל אֲמִתְּךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָד נָא אֱלֹהֵיהֶם. וְאֵלֵהֶינוּ בְּשָׁמַיִם, כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצִבֵיהֶם כִּסֵּף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינִים לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ. אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יֵרִיחוּ. יְדֵיהֶם וְלֹא יַמִּישׁוּ, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנִם. כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כָּל אֲשֶׁר בָּטַח בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל בָּטַח בִּי, עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הִוא. בֵּית אֶהְרֹן בָּטְחוּ בִּי, עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הִוא. יֵרָאֵי ה' בָּטְחוּ בִּי, עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הִוא.

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנִי. כִּי הִטָּה אֲזִנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֲבִלֵי מוֹת וּמִצָּרִי שְׁאוּל מִצְאוּנִי, צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא. וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא: אָנָּה ה' מַלְטָה נַפְשִׁי. חֲנוּן ה' וְצַדִּיק, וְאֵלֵהֶינוּ מֵרַחֵם. שִׁמְרֵ פִתְאִים ה', דְּלוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחֵיכִי, כִּי ה' גָּמַל עָלַיְכִי. כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמוֹת, אֶת עֵינֵי מִן דִּמְעָה, אֶת רַגְלִי מִדָּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב. מָה אֲנִיב לִי כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי. כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. יִקָּר בְּעֵינֵי ה' הַמּוֹתָה לְחִסְדִּידּוֹ. אָנָּה ה' כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן אֲמִתְּךָ, פִּתְחָתָ לְמוֹסְרִי. לֶךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּחִצְרוֹת בֵּית ה', בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּיָהּ.

## Omitted or abridged Hebrew sections

מן המצר קראתי יה, ענני במרחב יה. ה' לי, לא אירא – מה יעשה לי אדם, ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי. טוב לחסות ביי מבטח באדם. טוב לחסות ביי מבטח בנדיבים. כל גוים סבבוני, בשם ה' כי אמילם. סבבוני גם סבבוני, בשם ה' כי אמילם. סבבוני כדברים, דעכו כאש קוצים, בשם ה' כי אמילם. דחה דחיתני לנפל, ויי עזרני. עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה. קול רנה וישועה באהלי צדיקים: ימין ה' עשה חיל, ימין ה' רוממה, ימין ה' עשה חיל. לא אמות כי אחיה, ואספר מעשי יה. יסר יסרני יה, ולמות לא נתנני. פתחו לי שערי צדק, אבא בם, אודה יה. זה השער ליי, צדיקים יבאו בו.

ברוך הבא בשם ה', ברכנוכם מבית ה'. ברוך הבא בשם ה', ברכנוכם מבית ה'. אל ה' ויאר לנו. אסרו חג בעבתיים עד קרנות המזבח. אלי אתה ואודך, אלהי – ארוממך. אלי אתה ואודך, אלהי – ארוממך. הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. אלהינו כל מעשיך, וחסדיך צדיקים עושי רצונך, וכל עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך, מלכנו. כי לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל.